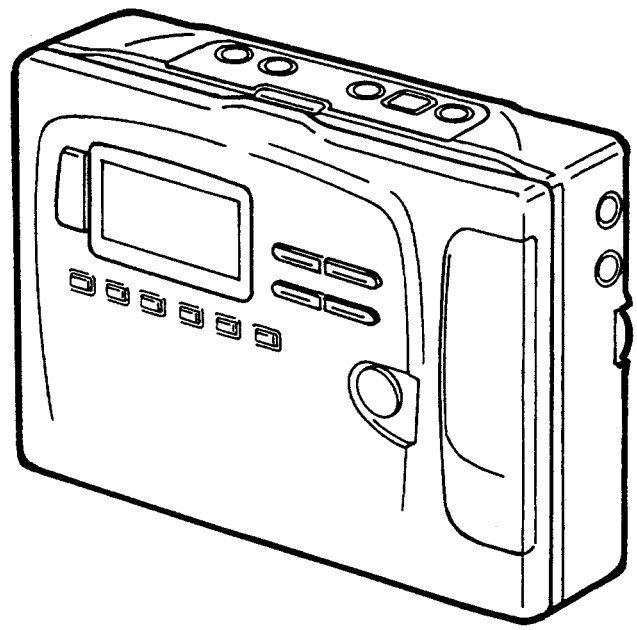
AIWA®

STEREO RADIO CASSETTE RECORDER
RADIO-CASSETTE ESTEREOFONICO
HS-JX3000



OPERATING INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
MANUAL DE INSTRUCCIONES
ISTRUZIONI PER L'USO
使用說明書

IMPORTANT (For the customers in the United Kingdom)
The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:
Blue: Neutral
Brown: Live
As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows: The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.
The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.
Do not connect either wire to the earth terminal of a 3 pin plug.

OWNER'S RECORD
For your convenience, record the model number and serial number (you will find them in the cassette compartment of your set) in the space provided below. Please refer to them when you contact your AIWA dealer in case of difficulty.

Model No. HS-JX3000 Serial No.

TABLE OF CONTENTS

Precautions 4
Names of parts 8
Power supply
(1) Rechargeable battery 10
(2) Dry cell batteries 14
Clock setting 18
REMOTE switch 20
Sound adjustment 22

Playback 24

Preset
(1) Automatic 30
(2) Manual 32
Radio reception 34

Recording
(1) With a microphone 36
(2) From the radio 38

Timer operation (1) 42
(2)ALARM/SLEEP 46
Maintenance 50
Tape care tips 52
Specifications 54

INHALT

Zur Beachtung 5
Bezeichnungen der Teile 8
Spannungsquellen
(1) Akkubatterie 11
(2) Trockenbatterien 15
Einstellen der Uhr 18
Verwendung der Fernbedienung 20
Klangregelung 22

Wiedergabe 24

Speicherung
(1) Automatisch 30
(2) Manuell Speicherung 32
Radio empfang 34

Aufnahme
(1) Mit einem Mikrofon 36
(2) Vom Radio 39

Timer-Betrieb (1) 43
(2) ALARM/AUSSCHALTAUTOMATIK ..47

Reinigung und Pflege 50
Hinweise zur Tonbandpflege 52
Technische Daten 54

TABLE DES MATIERES

Précautions 5
Nom des parties 8
Sources d'alimentation
(1) Pile rechargeable 11
(2) Piles sèches 15
Réglage de l'horloge 19
Utilisation de la télécommande 21
Ajustement sonore 23

Lecture 25

Préréglage
(1) Automatique 31
(2) Manuel 33
Reception de la radio 35

Enregistrement
(1) Avec un microphone 37
(2) A partir de la radio 39

Fonctionnement de la minuterie (1) 43
(2) Alarme/temporisation (ALARM/SLEEP) 47

Entretien 51
En ce qui concerne les cassettes 53
Spécifications 55

ÍNDICE

Precauciones 6
Nomenclatura 9
Fuentes de alimentación
(1) Batería recargable 12
(2) Pilas 16
Ajuste del reloj 19
Uso del control remoto 21
Ajuste del sonido 23

Reproducción 25

Memorización de emisoras
(1) Automáticamente 31
(2) Manualmente 33
Recepción de radio 35

Grabación
(1) Con un micrófono 37
(2) De la radio 40

Operación del temporizador (1) 44
(2) ALARMA/DESCONEXIÓN AUTOMÁTICA (ALARM/SLEEP) 48

Mantenimiento 51
Consejos para el cuidado de la cinta 53
Especificaciones 55

INDICE

Precauzioni 7
Nomi delle parti 9
Fonti di alimentazione utilizzabili
(1) Batteria ricaricabile 13
(2) Batterie convenzionali 17
Predisposizione dell'orologio 19
Uso del telecomando 21
Regolazione del suono 23

Riproduzione 25

Predisposizione
(1) Automatica 31
(2) Manuale 33
Ricezione radio 35

Registrazione
(1) Tramite microfono 37
(2) Dalla radio 41

Funzionamento a mezzo timer (1) 45
(2) Altirazione e spegnimento 49

Manutenzione 51
Suggerimenti per la cura dei nastri 53
Dati tecnici 56

目 錄

使用前須知事項 7
各部件名稱 9
電源
（1）充電式電池 13
（2）乾電池 17
時鐘設定方法 19
關於遙控開關 21
聲音之調整 23

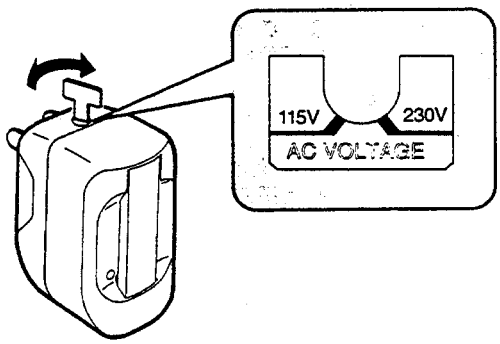
放音 25

預調
（1）自動預調 31
（2）手動預調 33
接收廣播 35

錄音
（1）利用麥克風錄音 37
（2）從收音機錄音 41

定時器操作（1） 45
（2）報警／睡眠 49
維修保養 51
使用注意事項 53
規格 56

Ⓐ



PRECAUTIONS

To maintain good performance
Do not use the unit in places which are extremely hot, cold, dusty or humid. In particular, do not keep the unit:
- in a high humidity area such as a bathroom
- near a heater
- in an area exposed to direct sunlight (eg., inside a parked car, please be careful because it may become extremely hot)

Usable power sources
The unit may be powered by the rechargeable battery (AIWA PB-S5), two R03 (AAA) batteries, or AC house current using the optional AC adaptor.

AC voltage (H type only) ➡ Ⓐ
Some of the battery charger have a voltage selector switch. To switch it, use a screwdriver or sharp object. Either 115V or 230V can be selected for 110V 120V or 220V-240V respectively.

Notes on listening with the headphones
- Listen at a moderate volume to avoid hearing damage.
- To ensure safety, do not wear them while driving or cycling.
- Wear them properly; L is left, R is right.

Volume of the main unit
When listening with the headphones, set the VOLUME control of the main unit to around 4 to 6.

When used for the first time
If data for clock and radio seem difficult to preset, first reset by following the procedures on page 58.

ZUR BEACHTUNG

Erhaltung der guten Leistung
Dieses Gerät nicht an Plätzen verwenden, die extrem warm, kalt, staubig oder feucht sind. Das Gerät von den folgenden Plätzen fernhalten:
- feuchte Räume, z.B. Badezimmer
- Nähe von Heizungen
- direkte Sonnenbestrahlung (z.B. in einem unter der prallen Sonne geparkten Wagen)

Verwendbare Spannungsquellen
Die Spannungsversorgung des Gerätes kann mit einer Akkubatterie (AIWA PB-S5), zwei R03-Batterien (AAA) oder mit dem wahlweisen Netzadapter aus dem Wechselstromnetz erfolgen.

Netzspannung (nur Ausführung H) ➡ Ⓐ
Einige der Ladegerät verfügen über einen Spannungs-Wahlschalter. Zum Umschalten der Spannung einen Schraubendreher oder ähnlichen Gegenstand verwenden. Für Betrieb mit 110-120 V auf 115 V und für Betrieb mit 220-240 V auf 230 V einstellen.

Hinweise zum Hören mit Kopfhörer
- Mit mäßiger Lautstärke hören, um Gehörschäden zu vermeiden.
- Aus Sicherheitsgründen den Kopfhörer nicht beim Lenken eines Fahrzeuges oder beim Fahrradfahren tragen.
- Richtig aufsetzen: L nach links und R nach rechts.

Lautstärke des Hauptgerätes
Zum Hören mit Kopfhörer den VOLUME-Regler des Hauptgerätes auf 4 bis 6 einstellen.

Bei der ersten Inbetriebnahme
Wenn die Speicherung der Daten für Uhr und Radio schwierig ist, zuerst nach dem Verfahren auf Seite 58 eine Rückstellung durchführen.

PRECAUTIONS

Pour maintenir l'appareil en bon état de fonctionnement
Ne pas l'utiliser dans des endroits extrêmement chauds, froids, poussiéreux ou humides. En particulier ne pas garder cet appareil:
- Dans un endroit très humide, comme dans une salle de bain.
- Près d'un appareil de chauffage.
- Dans un endroit exposé aux rayons directs du soleil (comme dans une voiture stationnée dont l'habitacle peut devenir très chaud).

Sources d'alimentation possibles
Cet appareil peut être alimenté par une pile rechargeable (AIWA PB-S5), deux piles R03 (AAA), ou sur courant secteur avec l'adaptateur secteur en option.

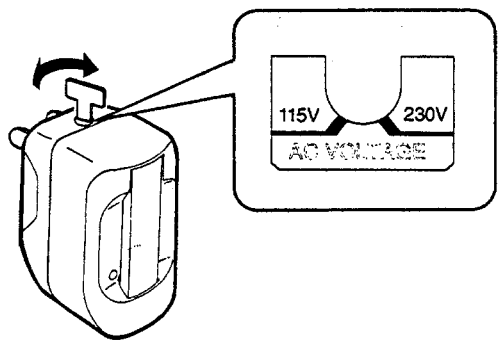
Tension du secteur (type H uniquement) ➡ Ⓐ
Certains support de chargeur possèdent un commutateur de sélection de tension. Pour le commuter, utiliser un tournevis ou un objet pointu. Il est possible de sélectionner 115 V ou 230 V pour usage sur 110-120 V ou 220-240 V respectivement.

Remarques au sujet du casque d'écoute
- Ecouter à un volume modéré pour éviter un endommagement de votre audition.
- Pour la sécurité, ne pas utiliser le casque d'écoute pendant la conduite d'un véhicule à moteur ou une bicyclette.
- Le porter correctement, R du côté droit et L du côté gauche.

An sujet du volume sur l'appareil principal
Lors d'une écoute en utilisant le casque d'écoute, mettre le réglage VOLUME de l'appareil principal entre 4 et 6.

Pour la première utilisation
Si les informations pour l'horloge et la radio sont difficiles à prérégler, effectuer tout d'abord la procédure de réinitialisation décrite en page 58.

Ⓐ



PRECAUCIONES

Para mantener el buen funcionamiento
No emplee la unidad en lugares extremadamente cálidos, fríos, polvorientos ni húmedos. En particular, no deje el aparato:
- en zonas de mucha humedad tales como el cuarto de baño
- cerca de la calefacción
- en zonas expuestas a la luz directa del sol (p.e.: en el interior de un automóvil estacionado, por favor, tenga mucho cuidado porque puede llegar a alcanzar temperaturas extremadamente altas).

Fuentes de alimentación utilizables
La unidad podrá alimentarse con una batería (PB-S5 AIWA), dos pilas R03 (AAA), o la corriente de la red empleando el adaptador de CA opcional.

Tensión de CA (Tipo H solamente) ➡ Ⓐ
Algunos cargador de baterías tienen un selector de voltaje. Para conmutarlo, use un destornillador u objeto puntiagudo. Puede seleccionarse 115V ó 230V para usarlo con corriente de 110-120V ó 220-240V respectivamente.

Notas para escuchar con auriculares
- Escuche a un volumen moderado para evitar dañarse los oídos.
- Por razones de seguridad, no los lleve puestos mientras conduce o monta en bicicleta.
- Póngaselos adecuadamente, L es para el oído izquierdo, R para el derecho.

Sobre el volumen del aparato principal
Cuando lo escuche con auriculares, ajuste el control VOLUME del aparato principal entre 4 y 6.

Cuando se usa por primera vez
Si los datos para el reloj y la radio son difíciles de preajustar, repóngalos primero siguiendo lo indicado en la pág 58.

PRECAUZIONI

Per ottenere prestazioni ottimali
Non usare l'apparecchio in luoghi eccessivamente caldi, freddi, polverosi o umidi. In particolare, non conservare l'unità:
- In luoghi molto umidi, ad esempio in una sola da bagno
- Vicino a fonti di calore intenso
- In area esposte a luce solare diretta (ad esempio in una vettura parcheggiata al sole durante l'estate).

Fonti di alimentazione utilizzabili
L'apparecchio può essere alimentato con pile ricaricabili (AIWA PB-S5), con due batterie R03 (o AAA), o con corrente alternata di rete tramite il trasformatore CA opzionale.

Tensione della corrente alternata (solo tipo H) ➡ Ⓐ
Certi carica batterie dispongono di un selettore di tensione. Per modificarne la posizione usare un cacciavite o un altro oggetto appuntito. Selezionare le posizioni 115V e 230V, rispettivamente, per le tensioni comprese fra 110 e 120 V, e fra 220 e 240 V.

Note sull'ascolto in cuffia
- Ascoltare a volume moderato per evitare danni all'udito.
- Per motivi di sicurezza evitare l'ascolto in cuffia durante la guida o in bicicletta.
- Usare la cuffia in modo corretto: lato L a sinistra, lato R a destra.

Volume dell'unità principale
Durante l'ascolto in cuffia, portare il comando VOLUME dell'unità principale su una posizione fra 4 e 6.

In occasione dell'uso iniziale
Se la predisposizione dell'orologio e dei dati relativi alla radio risulta difficile, eseguire prima la procedura di riazzeramento descritta apag. 58.

使用前須知事項

若要保持良好的性能
請勿在高溫、嚴寒、灰塵極多或潮濕的地方使用本機。尤其，不要在下列場所進行保管：
- 如浴室等濕度高的地方。
- 靠近取暖裝置的地方。
- 陽光直射的地方。
（例如停駐的汽車內溫度可能極高，請予以注意。）

電源
本機可以使用充電式電池(AIWA PB-S5)，2個R03(AAA)電池，或使用選購件交流轉接器利用家用交流電供電。

交流電壓(只限於H型) ➡ Ⓐ
一些充電機帶有電壓選擇開關。要轉換本開關時，請使用螺絲刀或尖頭工具。可以選擇115V或230V，以便分別在110V～120V或220V～240V電壓使用。

利用頭戴耳機時的注意事項
- 請以適度的音量欣賞以免損及耳朵。
- 爲保障安全，請勿在駕駛汽車或騎自行車期間戴上頭戴耳機。
- 請正確戴上。L爲左側，R爲右側。

關於主機的音量
當利用頭戴耳機欣賞時，將主機的VOLUME調節旋鈕設定成4～6左右。

第一次使用時
如果時鐘或無線電廣播的資料不易於預調，請首先按照第58頁的程序重新復原。

NAMES OF PARTS

Front ➡ Ⓐ
Rear ➡ Ⓑ
Remote control ➡ Ⓒ
Refer to the pages indicated in ○ for details.

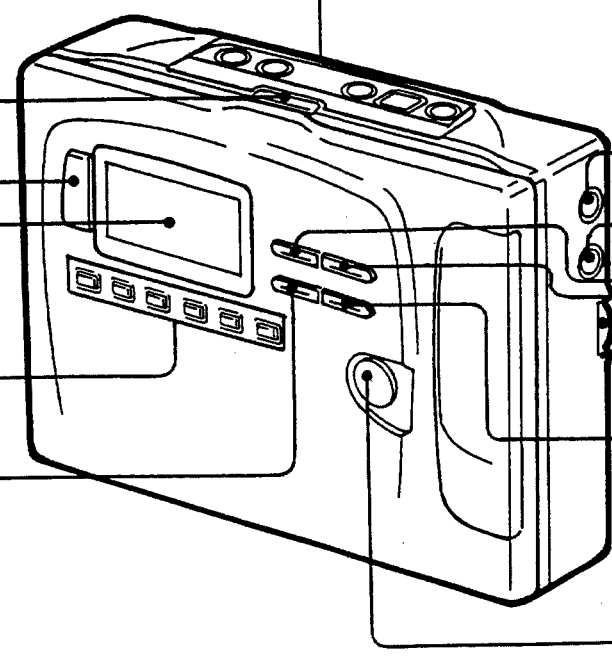
BEZEICHNUNGEN DER TEILE

Vorderseite ➡ Ⓐ
Rückseite ➡ Ⓑ
Fernbedienung ➡ Ⓒ
Für Einzelheiten aus der Seite die im schwarzen Kreis angezeigt ist, nachsehen.

NOM DES PARTIES

Avant ➡ Ⓐ
Arrière ➡ Ⓑ
Télécommande ➡ Ⓒ
Se reporter à la page indiquée dans le cercle pour plus de détails.

Ⓐ



OPEN

UP/H DOWN/M ⑱ ㉜ ㊷

Display
Display
Affichage
Visualizador
Quadrante delle indicazioni
顯示器

PRESET/CLOCK ⑱ ㉜ ㉞

TIMER ㊷

Tape operation controls
Bedienelemente für Kassettenfunktionen
Touches de fonctionnement de la bande
Controles de operación de la cinta
Comandi per il funzionamento del nastro
磁帶操作控制器

PHONES/REMOTE ⑳

MIC (microphone) ㉟

MEMORY/SET ⑱ ㉜

AUTO PRESET ㉚

VOLUME ㉒

ALARM/SLEEP ㊻ ㊽

Function/Band switch
Funkteur/Wellenbereichs-Schalter
Sélection de fonction/gamme
Selector de función/banda
Interruttore di funzione e di banda
功能／波段開關。

NOMENCLATURA

Parte Frontal ➡ Ⓐ
Parte Posterior ➡ Ⓑ
Control Remoto ➡ Ⓒ
Consulte las páginas indicadas en ○ para más detalles.

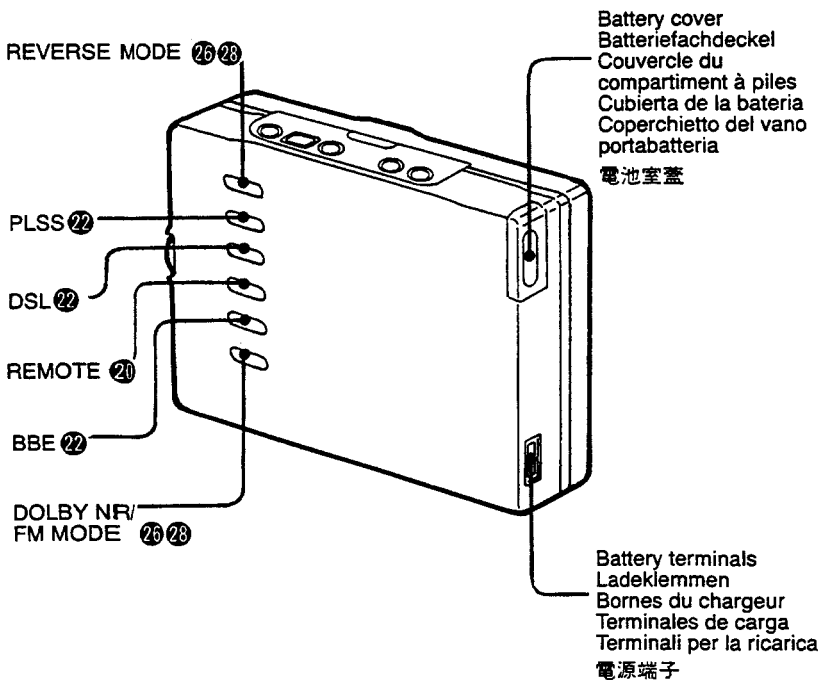
NOMI DELLE PARTI

Pannello anteriore ➡ Ⓐ
Pannello posteriore ➡ Ⓑ
Telecomando ➡ Ⓒ
Per dettagli, vedere alla pagina indicata nel circolo in nero.

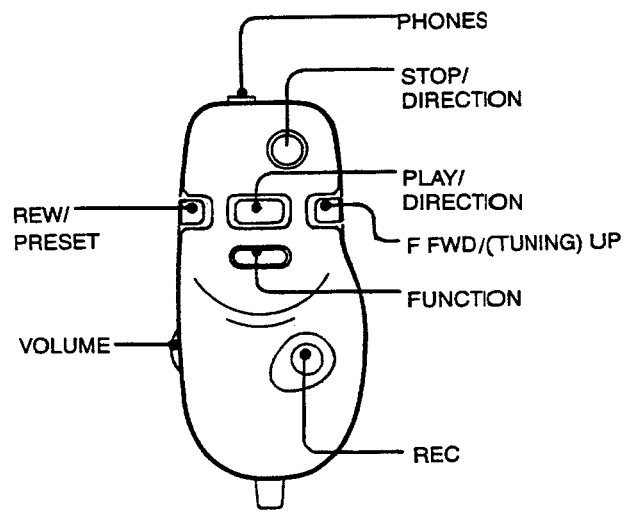
各部件名稱

正面 ➡ Ⓐ
背面 ➡ Ⓑ
遙控裝置 ➡ Ⓒ
有關詳情，請見黑圓中寫上的各頁。

Ⓑ

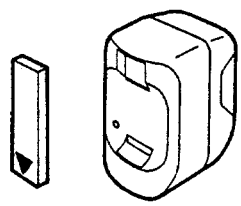


Ⓒ

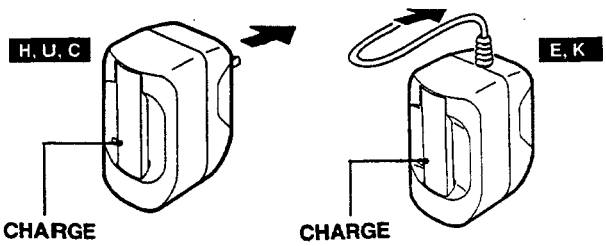


1

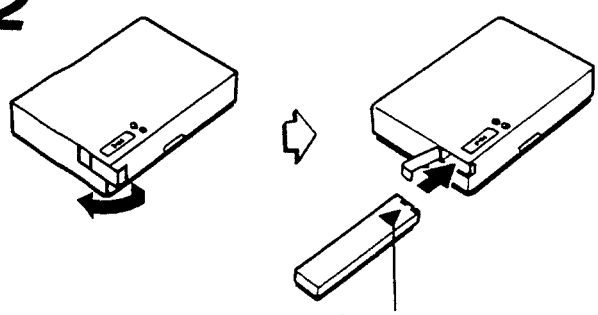
The ▼ mark should be down, facing out.
Die Kennzeichnung ▼ sollte sich unten befinden, und mit der Vorderseite nach außen.
La marque ▼doit ête dirigée vers le bas et l'extérieur.



to a wall outlet.
zur Netzsteckdose.
à une prise secteur murale.



2



Turn the mark ◀ upward.
Die Kennzeichnung ◀ nach oben drehen.
Tourner la marque ◀ vers le haut.

POWER SUPPLY (1) Rechargeable battery

When the rechargeable battery is used for the first time
Charge it for more than 1 hour even if the CHARGE indicator is out.

Recharging and playback/recording time

Recharging (min.)	10	60
Playback (h.)	Approx. 1.5	Approx. 2.5
Recording (h.)	—	Approx. 2

The recharging time and the playback/recording time may vary according to the conditions of use.

For prolonged playback
Use the alkaline batteries together with rechargeable battery for approximately 8 hours of playback.

Battery recharger
Remaining battery power is shown in the display by a battery mark.

full power **time to charge**

When the right side display is shown, charge the rechargeable battery until the CHARGE indicator on the battery charger goes out.

Notes on battery charger
- Use only the supplied battery charger to recharge the battery.
- When not using it for a long period of time, unplug it from the AC outlet.

When recharging the battery
When the battery is taken out from the main unit, the back-up function is activated in order to keep the clock and radio presets in memory. The duration of this back-up is about 60 minutes from the time the battery is removed when the display [▬] lights up. After recharging the battery, return it into the main unit as soon possible.

In order to safeguard important information
It is recommended to use dry cell batteries, or a spare AIWA PB-S5 battery (option) alternately with the rechargeable battery.

SPANNUNGSQUELLEN (1) Akkubatterie

Bei der ersten Verwendung
Die Akkubatterie länger als eine Stunde aufladen, auch wenn die Anzeige CHARGE aus ist.

Auflade- und Wiedergabe-Zeiten

Aufladen (Min.)	10	60
Wiedergabe (Std.)	ca. 1,5	ca. 2,5
Aufnahme (Std.)	—	ca. 2

Die Auflade- und Wiedergabe-Zeiten können abhängig von den Verwendungsbedingungen von den obigen Werten abweichen.

Erzielung einer längeren Wiedergabedauer
Wenn gleichzeitig Alkalibatterien und die Akkubatterie verwendet werden, sind ca. 8 Stunden Wiedergabe möglich.

Aufladen der Akkubatterie
Die verbleibende Batterienleistung wird im Display durch ein Batteriezeichen angezeigt.

volle Leistung **Zeit zum Aufladen**

Wenn die rechte Seite angezeigt wird, die Akkubatterie so lange aufladen, bis die Anzeige CHARGE am Ladegerät erlischt.

Hinweise zu Netzadapter
- Zum Aufladen der Akkubatterie darf nur der mitgelieferte Netzadapter verwendet werden.
- Wenn das Ladegerät längere Zeit nicht verwendet werden soll, den Netzstecker ziehen.

Beim Wiederaufladen der Batterie
Wenn die Batterie vom Hauptgerät herausgenommen wird, wird die Reservefunktion aktiviert, um die Uhren- und Radiovoreinstellungen im Speicher zu behalten. Die Dauer dieser Reservefunktion beträgt etwa 60 Minuten von dem Zeitpunkt an, zu dem die Batterie herausgenommen wurde und die Anzeige [▬] aufleuchtet. Die Batterie nach dem Wiederaufladen so schnell wie möglich wieder in das Hauptgerät einsetzen.

Zum Schutze wichtiger Information
Es wird empfohlen, Trockenbatterien oder eine zusatzliche AIWA PB-S5-Batterie (Wahlzubehör) alternativ zur Akkubatterie zu verwenden.

SOURCES D'ALIMENTATION (1) Pile rechargeable

Lorsque la pile rechargeable est utilisée pour la première fois
Prendre soin de la charger pendant plus d'une heure même si le témoin CHARGE est éteint.

Durée de recharge et de lecture

Recharge (min)	10	60
Lecture (h)	Env. 1,5	Env. 2,5
Enregistrement (h)	—	Env. 2

Le temps de recharge et la durée de lecture peuvent varier en fonction des conditions d'utilisation.

Pour obtenir une lecture prolongée
Utiliser des piles alcalines en plus de la pile rechargeable. Pour obtenir ainsi environ 8 heures de lecture.

Recharge de pile
La puissance restante de la pile est montrée avec la marque de pile sur l'affichage.

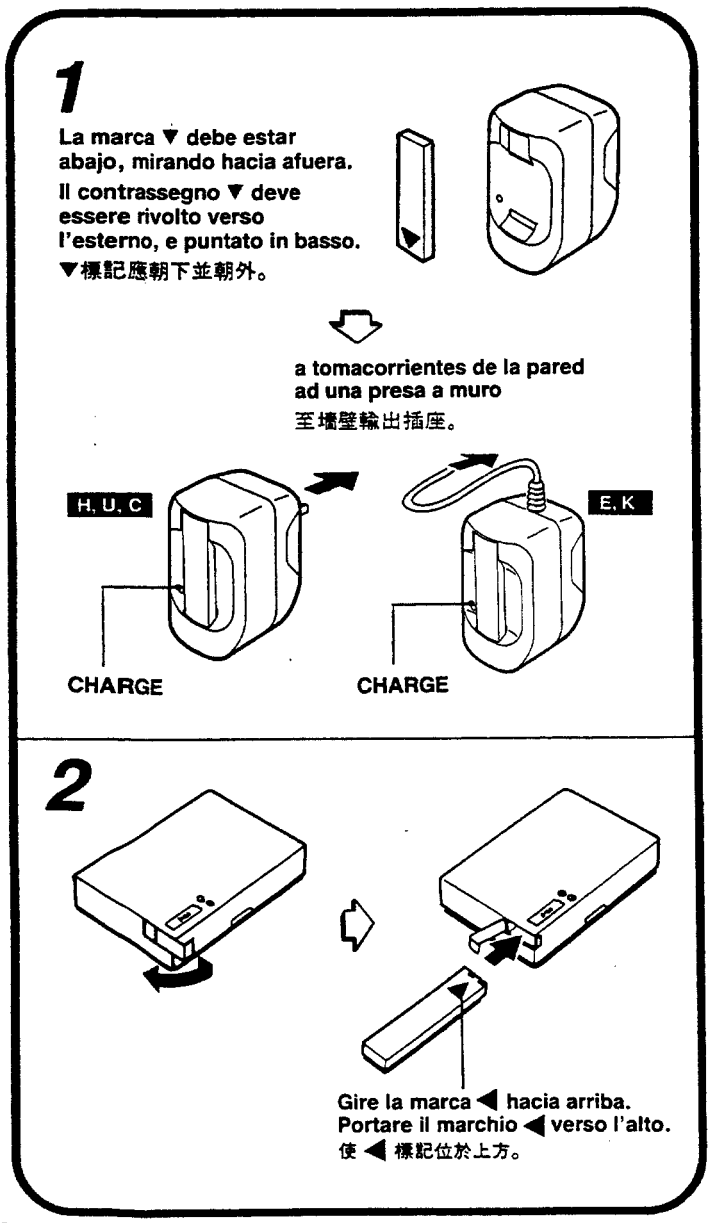
Pleine puissance **Charge à effectuer**

Lorsque le côté droit est affiché, charger la pile rechargeable jusqu'à ce que le témoin CHARGE sur le chargeur de pile s'éteigne.

Remarques sur la chargeur de pile
- N'utiliser que le chargeur de pile fourni pour recharger la pile.
- Lorsqu'il n'est pas utilisé pendant longtemps pour le débrancher de la prise secteur.

Lors de la recharge de la batterie
Lorsque la batterie est sortie de l'appareil principal, la fonction de sauvegarde est activée de façon à conserver les préréglages mémorisés pour l'horloge et la radio. La durée de la sauvegarde est d'environ 60 minutes à partir du moment ou la pile est sortie lorsque l'affichage [▬] s'allume. Après la recharge de la pile, le remettre dans l'appareil aussitôt que possible.

Pour sauvegarder des informations importantes
Il est recommandé d'utiliser des piles sèches ou une batterie Aiwa PB-S5 (en option) alternativement avec la batterie rechargeable.



FUENTES DE ALIMENTACIÓN (1) Batería recargable

Cargue la batería hasta que el indicador CHARGE se apague
Antes de emplear la batería por primera vez, cárguela durante más de una hora incluso si el indicador CHARGE está apagado.

Tiempo de recarga y de reproducción

Recarga (min.)	10	60
Reproducción (h)	Aprox. 1,5	Aprox. 2,5
Grabación (h)	—	Aprox. 2

El tiempo de recarga y el de reproducción pueden variar de acuerdo con las condiciones de empleo.

Para reproducción prolongada
Emplee pilas alcalinas junto con la batería para lograr una reproducción de unas 8 horas.

Recarga de la batería
La energía que queda se muestra en la visualización por la marca de batería.

Cuando se muestra el lado derecho, cambie la batería recargable hasta que se apague el indicador del cargador de baterías.

Notas sobre le cargador
- Para recargar la batería, utilice solamente el cargador de baterías suministrado.
- Cuando no vaya a emplearlo durante mucho tiempo para recarga, desenchúfelo de la toma de la red.

Cuando se recargue la batería
Cuando se saca la batería del aparato principal, se activa la función de reserva para conservar en la memoria los datos del reloj y de las emisoras memorizadas de la radio. La duración de esta reserva es de aproximadamente 60 minutos desde el momento en que se saca la batería hasta que se enciende la indicación [▬]. Después de recargar la batería, vuelva a instalarla en el aparato principal tan pronto como sea posible.

Para conservar información importante
Se recomienda usar pilas normales o una batería de reserva AIWA PB-S5 (opcional) alternadamente con la batería recargable.

FONTI DI ALIMENTAZIONE UTILIZZABILI (1) Batteria ricaricabile

Quando si usa la batteria ricaricabile per la prima volta
Ricaricarla per almeno un'ora, anche se l'indicazione CHARGE è spenta.

Tempi di ricarica e di riproduzione

Ricarica (min)	10	60
Riproduzione (ore)	circa 1,5	circa 2,5
Registrazione (ore)	—	circa 2

Il tempo di ricarica e quello di riproduzione possono variare a seconda delle condizioni di impiego.

Per una riproduzione prolungata
Usare batterie alcaline insieme alla batteria ricaricabile.
In questo modo la riproduzione può continuare per circa 8 ore.

Ricarica delle batteria
La quantirà di energia ancora disponibile nelle batteria viene indicata da un contrassegno.

carica completa — da ricaricare

Quando il lato destro del contrassegrio scompare ricaricare la batteria sino a quando l'indicazione CHARGE del caricabatterie si spegne.

Note caricabatterie
- Per la ricarica della batteria usare solamente l'apposito caricatore in dotazione.
- Se l'adattatore di c.a. non viene utilizzato per lungo tempo, staccarlo dalla presa di corrente.

In occasione della ricarica della batteria
Quando si toglie la batteria dall'apparecchio, viene attivata la funzione di appoggio, che mantiene in memoria i dati relativi alle stazioni radio predisposte ed all'orologio. La durata di questa funzione di appoggio è di circa 60 minuti dal momento in cui viene tolta la batteria quando l'indicazione [▬] si illumina. Al termine della ricarica della batteria, provvedere quinidi a reinserirla nell'apparecchio al più presto possibile.

Per la salvaguardia di informazioni importanti
In momentanea sostituzione della batteria ricaricabile si consiglia di usare normali batterie, o una batteria di scorta AIWA PB-S5 (opzionale).

電 源 (1) 充電式電池

第一次使用充電式電池時
即使CHARGE 指示燈熄滅請進行 1 小時以上的充電。

充電及放音／錄音時間

充電(分鐘)	10	60
放音(小時)	約1.5	約2.5
錄音(小時)	—	約 2

充電及放音/錄音時間將因使用狀況而異。

要長時間放音時
在充電式電池之上又加入碱性電池，則可放音約 8 小時。

電池充電
電池電力剩餘情況以電池標記顯示於顯示器。

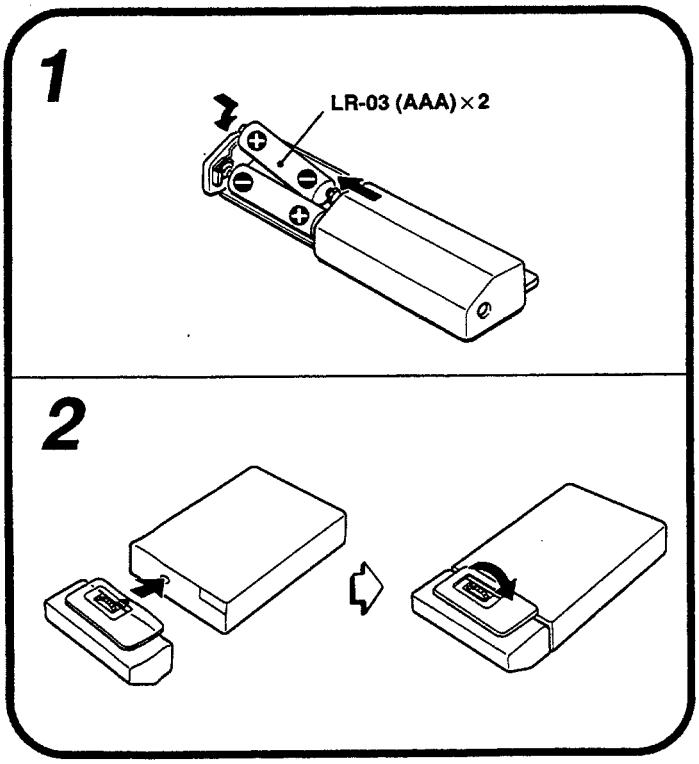
電力充足 — 到該充電的時期

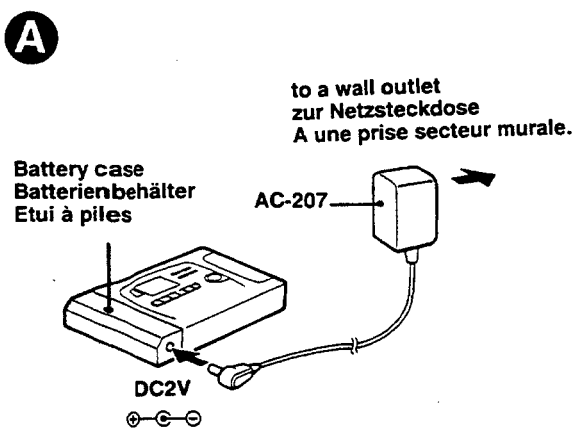
當右側漂記出現時，進行充電式電池的充電直至充電器上的CHARGE 指示燈熄滅。

註
電池充電器
・祗可使用附屬的充電器。
・若長期不充電，請由交流電源插座拔下。

進行電池充電時
當從主機取出電池時，爲了保持記憶裝置中的時鐘和無線電廣播預調內容，後備功能將起作用。該後備時間爲顯示 [▬] 發亮時從取出電池時起約60分鐘。結束電池充電之後，盡快將電池裝回主機中。

爲保護重要的情報
建議輪流地使用充電式電池和乾電池或備件 AIWA PB-S5 電池 (選購件)。





POWER SUPPLY (2) — Dry cell batteries

Battery replacement
The dry cell batteries need replacement when:
tape speed slows down, volume decreases, sound distorts, or the reverse function fails to operate.

When replacing the batteries
When the battery case is removed from the main unit, the back-up function is activated in order to keep the clock and radio presets in memory. The duration of this back-up is about 60 minutes from the time the battery case is removed when the display lights up. Replace the batteries as soon as possible.

To use on AC house current ➡ A
Use the optional AC adaptor only. Playback is possible while the rechargeable battery is being charged although it takes longer to charge than usual.

Notes on batteries

Rechargeable battery
- Use only the AIWA PB-S5 rechargeable battery.
- Do not charge for more than 24 hours. Overcharging shortens battery life.
- The PB-S5 rechargeable battery can be recharged approximately 300 times.
- Recharge soon after the battery wears out.
- When the rechargeable battery which has little power has been used or has been left without use for a long period of time, it may not be recharged enough. Recharge it for approximately 8 hours.
  When the CHARGE indicator of the charger stand does not light up or lights up faintly after 8 hours of recharging, continue recharging up to 24 hours.

Dry cell batteries
- Do not mix different types of batteries, or an old battery with a new one.
- To prevent the risk of electrolyte leakage or explosions, never recharge the batteries, apply heat to them, or take them apart.

SPANNUNGSQUELLEN (2) Trockenbatterien

Auswechseln der Batterien
Die Trockenbatterien müssen in den folgenden Fällen ausgewechseit werden: wenn die Bandgeschwindigkeit abnimmt, die Lautstärke abnimmt, der Klang verzerrt wird oder die Reversefunktion nicht mehr arbeitet.

Beim Ersetzen der Batterien
Wenn das Batterienfach vom Hauptgerat abgenommen wird, wird die Reservefunktion aktiviert, um die Uhren- und Radiovoreinstellungen im Speicher zu behalten Die Dauer dieser Reservefunktion beträgt etwa 60 Minuten von dem Zeitpunkt an, zu dem das Batterienfach abgenommen wurde und die Anzeige [▬] aufleuchtét. Die Batterien so schnell wie ersetzen.

Verwendung mit Netzstrom ➡ Ⓐ
Nur den mitgelieferten Netzadapter verwenden. Wiedergabe ist möglich, während die Akkubatterie aufgeladen wird, obwohl für das Aufladen dann mehr Zeit als normal benötigt wird.

SOURCES D'ALIMENTATION(2) Piles sèches

Remplacement des piles
Les piles sèches doivent être changées lorsque la vitesse de déroulement de la bande diminue, le volume décroît, le son est déformé ou lorsque la fonction d'inversion ne se déclenche pas.

Lors du remplacement des piles
Lorsque l'étui à piles est séparé de l'appareil principal, la fonction de sauvegarde est activée de façon à conserver les préréglages mémorisés pour l'horloge et la radio. La durée de la sauvegarde est d'environ 60 minutes à partir du moment ou l'étui à piles est sorti lorsque l'affichage [▬] s'allume. Remplacer les piles aussitôt que possible.

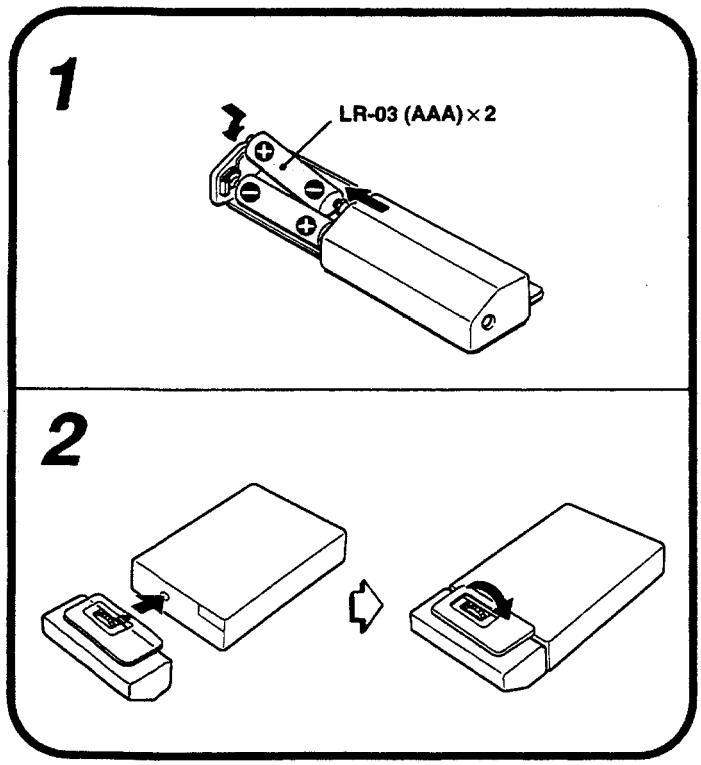
Pour utiliser l'appareil sur le courant secteur ➡ Ⓐ
Utiliser uniquement l'adaptateur secteur fourni. La lecture est possible pendant la recharge des piles, celles-ci étant rechargées en plus de temps que d'habitude.

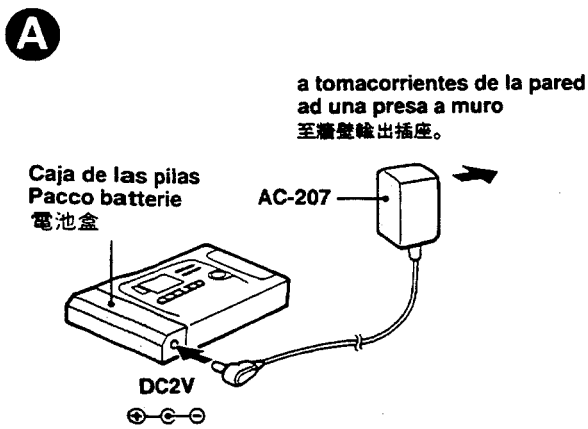
Hinweise zu den Batterien
Akkubatterie
- Die Akkubatterie AIWA PB-S5 verwenden.
- Nicht länger als 24 Stunden aufladen, weil durch Überladen die Lebensdauer der Akkubatterie verkürzt wird.
- Die Akkubatterie PB-S5 kann ca. 300 Mal aufgeladen werden.
- Die Akkubatterie sollte bald nach dem Entladen aufgeladen werden.
- Wenn eine fast entladene Akkubatterie verwendet oder längere Zeit in diesem Zustand gelassen wurde, wird sie eventuell nicht ausreichend aufgeladen. Sie sollte in diesem Fall für 8 Stunden aufgeladen werden. Wenn die CHARGE-Anzeige des Ladegeräts nach den 8 Stunden Aufladen nicht oder nur schwach leuchtet, das Aufladen für bis zu 24 Stunden fortsetzen.

Trockenbatterien
- Niemals Batterien verschiedener Sorten oder eine alte und eine neue Batterie gleichzeitig einsetzen.
- Die Batterien niemals aufladen, erhitzen oder öffnen, weil sonst die Gefahr besteht, daß die Batteriesäure ausläuft oder die Batterien platzen.

Remarkues sur les piles
Pile rechargeable
- Utiliser la pile rechargeable AIWA PB-S5.
- Ne pas la charger pendant plus de 24 heures. Une surcharge réduit la durée de vie de la pile.
- La pile rechargeable PB-S5 peut être rechargée environ 300 fois.
- Dès que la pile est épuisée, la recharger immédiatement.
- Si une pile rechargeable faiblement chargée est utilisée, ou si elle n'est pas utilisée pendant longtemps, elle risque d'être insuffisamment chargée. Veuillez la recharger pendant environ 8 heures. Si le témoin CHARGE dupport de chargeur ne s'allume pas ou s'allume faiblement au bout de 8 heures de recharge, veuillez prolonger la recharge pendant 24 heures.

Remarques sur les piles sèches
- Ne pas mélanger différents types de piles, ou une pile usée avec une neuve.
- Pour prévenir tout risque de fuite d'électrolyte ou d'explosion, ne jamais recharger les piles, les chauffer ou les démonter.





FUENTES DE ALIMENTACIÓN (2) – Pilas

Cambio de las pilas
Es necesario cambiar las pilas cuando la cinta pierda velocidad, baje el volumen, el sonido se distorsione o la función de inversión deje de funcionar.

Cuando cambie las pilas
Cuando se saque la caja de las pilas del aparato principal, se activa la función de reserva para conservar en la memoria los datos del reloj y de las emisoras memorizadas de la radio. La duración de esta reserva es de aproximadamente 60 minutos desde el momento en que se saca la batería hasta que se enciende la indicación [▬]. Coloque las pilas tan pronto como sea posible.

Para funcionar con corriente de la red de CA ➡ Ⓐ
Emplee el adaptador de CA suministrado solamente. La reproducción podrá realizarse mientras se esté recargando la batería recargable aunque se tardará mas tiempo que lo normal en recargarse.

Notas sobre las pilas
Batería recargable
- Emplee la batería PB-S5 AIWA.
- No cargue la batería durante más de 24 horas. La sobrecarga acortaría la duración de la batería.
- La batería PB-S5 podrá recargarse unas 300 veces aproximadamente.
- Recargue la batería inmediatamente después de haberse descargado.
- Cuando la batería está muy descargada o después de no haberla empleado durante mucho tiempo, es posible que no se recargue suficientemente. Carguela durante unas 8 horas. Cuando no se enciende el indicador CHARGE del soporte del cargador o se enciende muy poco después de 8 horas de recarga, prosiga la recarga hasta 24 horas.

Notas sobre las pilas
- No mezcle pilas de tipos diferentes, ni una usada con otra nueva.
- Para evitar el riesgo de fuga del electrólito o una explosión, no recargue nunca las pilas, no las caliente, ni tampoco las desarme.

FONTI DI ALIMENTACIONE UTILIZZABILI (2) Batterie convenzionali

Sostituzione delle batterie
Le batterie devono venire sostituite se la velocità del nastri diminuisce, il volume si affievolisce, il suono risulta distorto o l'inversione della direzione di scorrimento del nastro non funziona.

In occasione della sostituzione delle batterie
Quando si toglie il pacco batteria dall'apparecchio, viene attivata la funzione di appoggio, che mantiene in memoria i dati relativi alle stazioni radio predisposte ed all'orologio. La durata di questa funzione di appoggio è di circa 60 minuti dal momento in cui viene tolto il pacco batteria quando l'indicazione [▬] si illumina. Provvedere a sostituire le batterie al più presto possibile.

Per l'uso con la corrente alternata di rete ➡ Ⓐ
Per l'alimentazione usare solamente l'adattatore in dotazione. La riproduzione è possibile anche durante la ricarica della batteria, ma in questo caso occorre più tempo per la ricarica.

電 源 (2) 乾電池

電池之更換
當磁帶速度變慢、音量降低、聲音失眞或反轉功能失靈時，乾電池須進行更換。

更換電池時
當從主機取出電池盒時，後備功能將起作用以便保護記憶裝置中的時鐘和無線電廣播預調內容。該後備時間爲顯示 [▬] 發亮時從取出電池盒時起約60分鐘。請盡快更換電池。

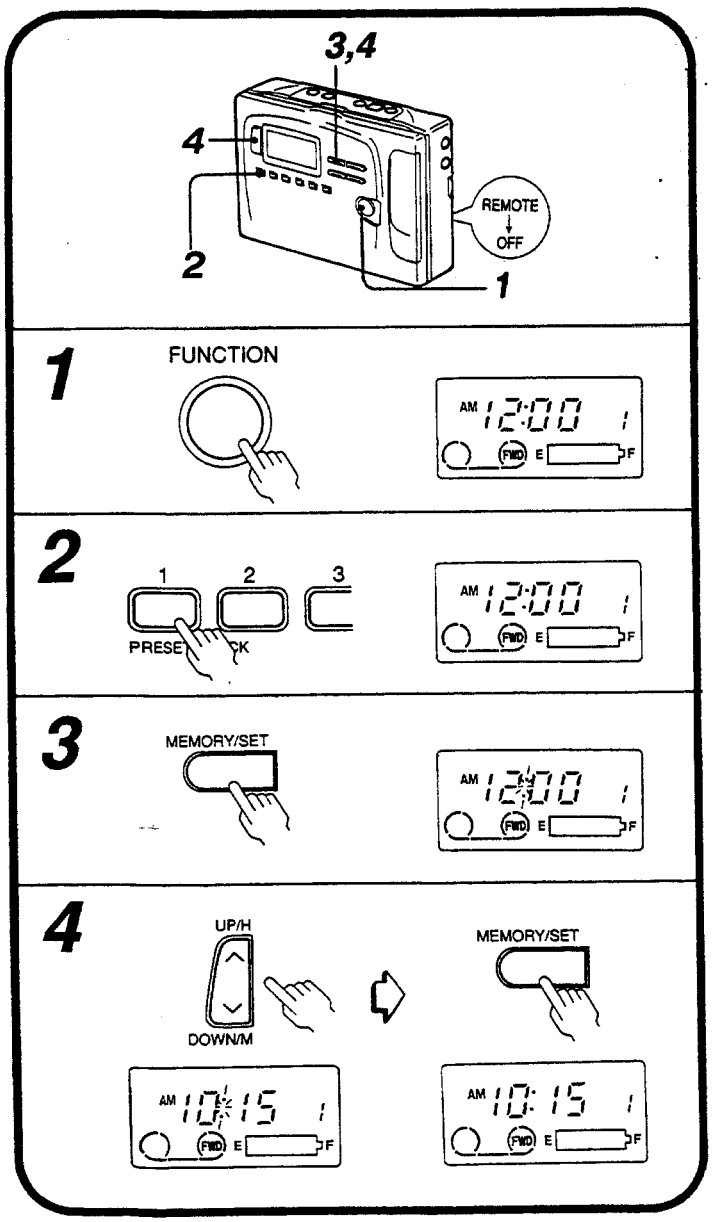
利用交流家庭電源操作 ➡ Ⓐ
祇能使用附件交流轉接器。雖然充電會比平常多費一些時間，進行充電式電池充電期間可以進行放音。

Note sulle pile
Batteria ricaricabile
- Usare la batteria ricaricabile AIWA PB-S5.
- Non caricare la batteria per oltre 24 ore. Una carica troppo lunga ne abbrevia la durata.
- La batteria ricaricabile PB-S5 può essere ricaricata circa 300 volte.
- Provvedere alla ricarica non appena la batteria risulta scarica.
- Se una batteria ricaricabile viene usata in condizioni di carica ridotta, o dopo essere stata lasciata inutilizzata per lungo tempo, può non disporre di una carica sufficiente al funzionamento. In tal caso procedere alla ricarica per almeno 8 ore.
  Se l'indicazione CHARGE del caricabatterie non si illumina, o si illumina debolmente anche dopo 8 ore di ricarica, continuare la ricarica sino a 24 ore.

Sulle batterie
- Non usare insieme batterie di tipi diversi o batterie usate con batterie nuove.
- Per evitare rischi di perdite di elettrolito o di esplosioni, non tentare mai di caricare le batterie, non esporle al calore e non smontarle.

使用電池之注意事項
充電式電池
- 請使用 AIWA PB-S5 型充電式電池。
- 充電時間不可超過24小時。充電過度會減少電池壽命。
- PB-S5 充電式電池約可充電300次。
- 電池電力若微弱請立刻加以充電。
- 若充電式電池電力所剩不多，或長期放置不會使用，則電力可能不夠充足。此時請加以 8 個小時的充電。
  若在充電 8 個小時以後，充電器的 CHARGE 指示燈還不亮，或燈光微弱，請繼續充電直至24小時爲止。

乾電池
- 不可把不同種類的電池放在一起使用，或新、舊電池混合會使用。
- 千萬不可把乾電池加以充電、加熱，或分解，否則會引起電解液洩漏或爆發等危險。



CLOCK SETTING

Five different clock settings can be set as follows

[1] Set the current time.
[2]-[4] Three clock settings can be set, but only at 30-minute intervals.
[5] Set any desired time.

To set

1. Choose the time mode with the FUNCTION button.
2. Press one of the PRESET/CLOCK buttons holding it down for about a second to select the preset number.
3. Press the MEMORY/SET button holding it down for about a second.
4. When setting [1] or [5], set the hour using the UP/HOUR button and minutes using the DOWN/M button. When setting [2]-[4], set the hour and minutes **using only the DOWN/M button**. Then, press the MEMORY/SET button again.

To see the time

Press the number button corresponding to the time you wish to see, holding it down a little longer.

EINSTELLEN DER UHR

Fünf verschiedene Uhreinstellungen können wie folgt eingestellt werden

[1] Die Uhrzeit einstellen.
[2]-[4] 3 Uhreinstellungen können eingestellt werden, aber nur in Intervallen von 30 Minuten.
[5] Jede gewünschte Zeit je nach Bedarf einstellen.

Einstellung

1. Den Zeitmodus mit der FUNCTION-Taste wählen.
2. Eine der PRESET/CLOCK-Tasten drücken und für etwa eine Sekunde gedrückt halten, um die Speichernummer zu wählen.
3. Die MEMORY/SET-Taste drücken und für etwa eine Sekunde gedrückt halten.
4. Bei Einstellung von [1] oder [5] die Stunde mit der UP/HOUR-Taste und die Minuten mit der DOWN/MIN-Taste einstellen. Bei Einstellung von [2] bis [4] die Stunde und die Minuten **ausschließlich mit der DOWN/MIN-Taste einstellen**. Dann die MEMORY/SET-Taste erneut drücken.

Anzeige der Zeit

Die Nummerntaste für die Zeit drücken, die abgelesen werden soll. Dabei die Taste etwas länger gedrückt halten.

REGLAGE DE L'HORLOGE

Cinq réglages d'horloge différents peuvent être spécifiés comme suit

1 Spécifier l'heure actuelle.
2-4 Trois réglages d'horloge peuvent être spécifiés mais uniquement par intervalles de 30 minutes.
5 Spécifie l'heure désirée suivant ses besoins.

Pour régler

1. Choisir le mode horaire avec la touche FUNCTION.
2. Actionner une des touches PRESET/CLOCK pendant environ une seconde pour sélectionner le numéro de préréglage.
3. Appuyer sur la touche MEMORY/SET pendant environ une seconde.
4. Lors du réglage 1 ou 5, spécifier l'heure en utilisant la touche UP/HOUR et minutes en utilisant la touche DOWN/MIN. Lors des réglages de 2 à 4, spécifier les heures et les minutes **en n'utilisant que la touche DOWN/MIN.** Appuyer ensuite de nouveau sur la touche MEMORY/SET.

Pour voir l'heure

Appuyer sur la touche numérique correspondante à l'heure que l'on désire voir et la maintenir enfoncée un petit moment.

AJUSTE DEL RELOJ

Pueden ajustarse cinco ajustes diferentes del reloj como sigue

1 Ajuste la hora actual.
2-4 Pueden hacerse 3 ajustes de reloj, pero solamente en intervalos de 30 minutos.
5 Ajusta cualquier hora deseada de acuerdo con sus necesidades.

Para ajustar

1. Seleccione la modalidad de hora con el botón FUNCTION.
2. Oprima uno de los botones PRESET/CLOCK manteniéndolo oprimido durante un segundo aproximadamente para seleccionar el número de preajuste.
3. Oprima el botón MEMORY/SET manteniéndolo oprimido durante un segundo aproximadamente.
4. Cuando ajuste 1 ó 5, ajuste la hora usando el botón UP/HOUR y los minutos **usando el botón DOWN/MIN**.
   Cuando ajuste 2 — 4, ajuste la hora y los minutos usando **solamente el botón DOWN/MIN**. Luego, oprima de nuevo el botón MEMORY/SET.

Para ver la hora

Presione el botón del número correspondiente a la hora que desea ver reteniéndolo presionado un poco más.

PREDISPOSIZIONE DELL'OROLOGIO

Agendo nel modo seguente, possono essere designate cinque diverse predisposizioni per l'orologio.

1 Regolare l'ora corrente.
2-4 Possono essere designate altre 3 ore diverse, ma solo ad intervalli minimi di 30 minuti.
5 Predisporre qualsiasi genere di ora, in base ai propri desideri.

Predisposizione

1. Per mezzo del tasto FUNCTION selezionare la modalità dell'ora.
2. Premere uno dei tasti PRESET/CLOCK, e tenerlo premuto per circa un secondo, per selezionare la cifra che si intende designare.
3. Premere il tasto MEMORY/SET, e tenerlo premuto per circa un secondo.
4. Per la predisposizione delle ore di cui ai punti 1 e 5, regolare le ore per mezzo del tasto UP/HOUR ed i minuti per mezzo del tasto DOWN/MIN. Per le ore dei punti da 2 a 4, regolare ore e minuti agendo **solamente sul tasto DOWN/MIN**. Premere poi di nuovo il tasto MEMORY/SET.

Visualizzazione dell'ora

Premere il tasto del numero corrispondente all'ora che si desidera visualizzare, tenendolo premuto un poco più a lungo del normale.

時鐘設定

可以進行如下 5 種不同的時鐘設定

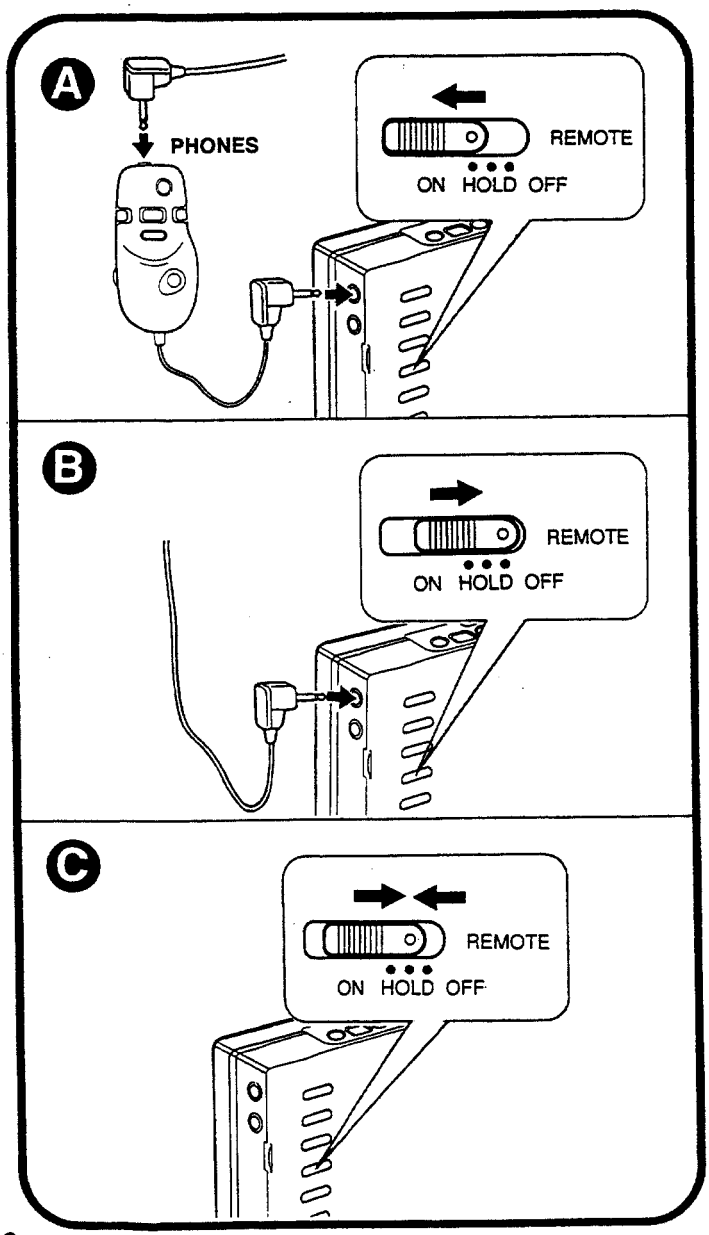
1 設定現在時間。
2-4 可以進行 3 種時鐘設定，但祇能以30分鐘間隔進行。
5 視需設定任意的時間。

設定方法

1. 用功能按鈕（FUNCTION）選擇時間方式。
2. 按下並保持預調／時鐘按鈕（PRESET/CLOCK）中的一個約 1 秒鐘以選擇預調號碼。
3. 按下並保持記憶／設定按鈕（MEMORY/SET）約 1 秒鐘。
4. 當進行1或5的設定時，使用增大／小時按鈕（UP/HOUR）和減小／分鐘按鈕（DOWN/MIN）分別設定小時和分鐘。
   當進行2—4的設定時，祇使用減小／分鐘按鈕（DOWN/MIN）來設定小時和分鐘。然後再一次按下記憶／設定按鈕（MEMORY/SET）。

核查時刻

按下相應希望核查的時刻的按鈕，長一些按下並保持它。



REMOTE SWITCH

Operating with the remote control ➡ Ⓐ
Set the REMOTE switch to ON.

Operating with buttons on the main unit ➡ Ⓑ
Set the REMOTE switch to OFF.

When carrying the unit ➡ Ⓒ
Set the REMOTE switch to HOLD.
Operation buttons pressed accidentally will not function when the switch is set to HOLD.

When connecting to the main unit
Set the REMOTE switch to OFF. The tape may move or the function mode may be changed when headphone plug is connected with the switch set to ON.

When listening with the remote control
Set the VOLUME control of the main unit to around 4 to 6.

VERWENDUNG DER FERNBEDIENUNG

Bedienung mit der Fernbedienung ➡ Ⓐ
Den REMOTE-Schalter auf ON stellen.

Bedienung mit den Tasten am Hauptgerät ➡ Ⓑ
Den REMOTE-Schalter auf OFF stellen.

Wenn das Gerät getragen wird ➡ Ⓒ
Den REMOTE-Schalter auf HOLD stellen.
Versehentlich gedrückte Bedientasten funktionieren nicht, wenn der Schalter auf HOLD eingestellt ist.

Anschluß an das Hauptgerät
Den REMOTE-Schalter auf OFF stellen. Der Bandlauf kann aktiviert werden, wenn der Anschluß bei Einstellung des Schalters auf ON erfolgt.

Hören mit der Fernbedienung
Den VOLUME-Regler des Hauptgerätes auf etwa 4 bis 6 einstellen.

UTILISATION DE LA TELECOMMANDE

Fonctionnement de la télécommande ➡ Ⓐ
Mettre le sélecteur REMOTE sur ON.

Fonctionnement avec les touches sur l'appareil principal ➡ Ⓑ
Mettre le sélecteur REMOTE sur OFF.

Lors du transport de l'appareil ➡ Ⓒ
Mettre le sélecteur REMOTE sur HOLD.
Les touches de fonctionnement accidentellement actionnées ne fonctionnent pas lorsque le sélecteur est mis sur HOLD.

Lors de connexion à l'appareil principal
Mettre le selecteur REMOTE sur OFF. Il se peut que la bande se déplace lorsque l'appareil est connecté avec le sélecteur sur ON.

Lors de l'écoute en utilisant la télécommande
Régler le réglage VOLUME sur l'appareil principal entre 4 et 6.

USO DEL CONTROL REMOTO

Manejo con el control remoto ➡ Ⓐ
Coloque el interruptor REMOTE en ON.

Manejo con los botones del aparato principal ➡ Ⓑ
Coloque el interruptor REMOTE en OFF.

Cuando transporte el aparato ➡ Ⓒ
Coloque el interruptor REMOTE en HOLD.
Los botones de operación no funcionarán al oprimirse accidentalmente cuando el interruptor esté colocado en HOLD.

Cuando se conecte a la unidad principal
Ponga el interruptor REMOTE en OFF. La cinta podría moverse cuando se conecta con el interruptor en ON.

Cuando escuche con el control remoto
Ponga el control VOLUME de la unidad principal alrededor de 4 a 6.

USO DEL TELECOMANDO

Operando con i tasti del telecomando ➡ Ⓐ
Portare il selettore REMOTE su ON.

Operando con i tasti dell'unità principale ➡ Ⓑ
Portare il selettore REMOTE su OFF.

Quando si trasporta l'unità ➡ Ⓒ
Portare il selettore REMOTE su HOLD.
Con questo selettore sulla posizione HOLD i tasti, anche se premuti accidentalmente, non funzionano.

Collegamento all'unità principale
Porre l'interruttore REMOTE su OFF. Il nastro potrebbe mettesi in movimento se il collegamento viene effettuato con l'interruttore su ON.

Durante l'ascolto con telecomando installato
Porre il comando del VOLUME dell'apparecchio principale su un valore tra 4 e 6.

關於遙控開關(REMOTE)

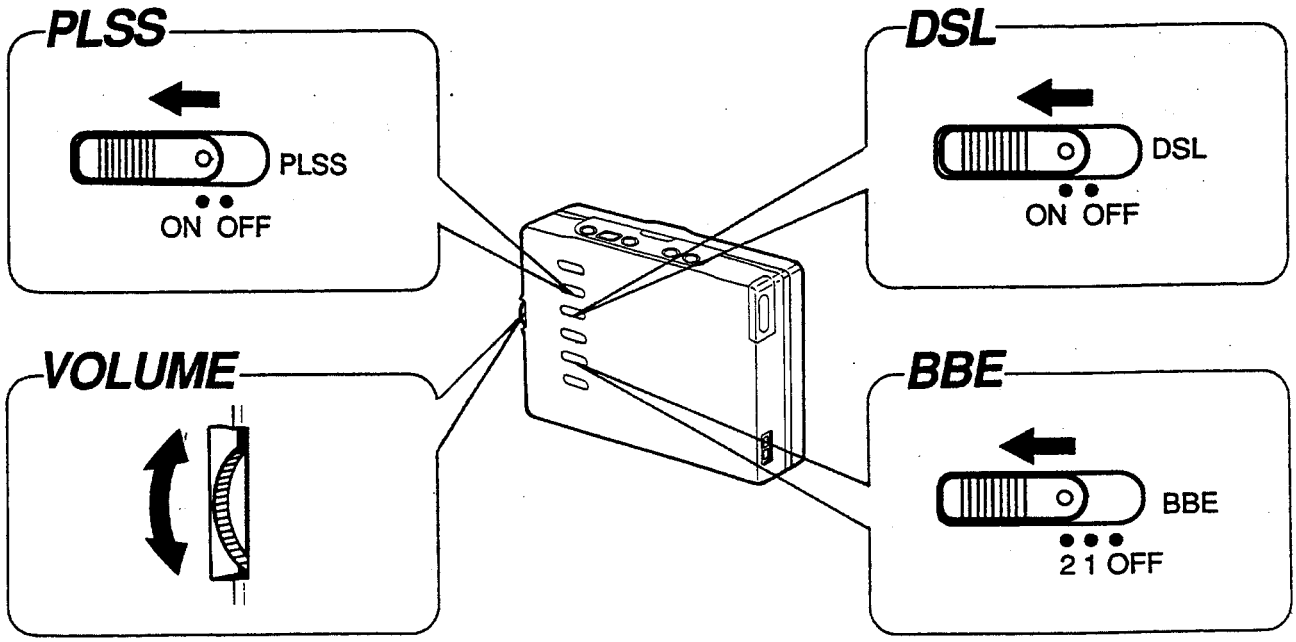
利用遙控裝置進行操作➡Ⓐ
將遙控開關（REMOTE）置於 ON 位置。

利用主機的按鈕進行操作➡Ⓑ
將遙控開關（REMOTE）置於 OFF 位置。

携帶本機時➡Ⓒ
將遙控開關（REMOTE）置於 HOLD 位置。
當本開關置於 HOLD 位置時，即使無意中按下操作按鈕將不會起作用。

連接到主機時
將遙控開關（REMOTE）置於 OFF 位置，在本開關置於 ON 狀連接時，磁帶可能動作。

利用遙控裝置欣賞時
將主機的音量調節旋鈕（VOLUME）設定成 4 ～ 6 左右。



SOUND ADJUSTMENT

PLSS (Private Listening Sound System)
The high-pitched sounds escaping from the headphones sometimes seem noisy to other people. PLSS originally made by AIWA lowers those sounds automatically. When listening to the tape or the radio in a crowded place, set the PLSS switch to ON to reduce the noise leakage.

VOLUME
After setting the VOLUME control of the unit to around 4 to 6, adjust the VOLUME control of the remote controller to your preference.

DSL (Dynamic Super Linear Bass)
To obtain powerful heavy bass, set the DSL switch to ON.

BBE
This compensates the sound distortion to improve the power and ambience of vocal/instrumental midrange sounds.
Set the BBE switch to suit your preference.

KLANGREGELUNG

PLSS (Tonanlage zum privaten Hören)
Die hohen Töne, die aus dem Kopfhörer entweichen, klingen anderen Leuten manchmal sehr laut. Die von AIWA ursprünglich hergestellte PLSS-Anlage reduziert diese Töne automatisch. Deshalb beim Anhören des Tonbands an überfüllten Orten den PLSS-Schalter auf ON stellen, um den entweichenden Lärm zu reduzieren.

LAUTSTÄRKE
Nach Einstellung des VOLUME-Reglers des Hauptgeräts auf etwa 4 bis 6, den VOLUME-Regler des Fernbedienung nach Wunsch einstellen.

DSL (Dynamik-Super-Linear-Baß)
Um starke, tiefe Baßtöne zu erhalten, den DSL-Schalter auf ON stellen.

BBE
Die BBE-Funktion kompensiert im Klang enthaltene Verzerrungen, wodurch die mittleren Frequenzen von Gesang und Instrumenten voller und deutlicher zur Geltung kommen. Den BBE-Schalter nach dem persönlichen Geschmack einstellen.

AJUSTEMENT SONORE

PLSS (Système d'écoute de sons privé)
Les sons à haute tonalité qui s'échappent des casques peuvent paraître très bruyants aux personnes qui vous entourent. Le PLSS, d'une conception originale d'Aiwa, abaisse ces sons automatiquement. Lorsque vous écoutez une cassette dans un lieu public, réglez la touche PLSS sur ON afin de réduire l'échappement du son.

VOLUME
Ajuster le réglage du volume suivant sa préférence.

DSL (Basses linéaires super dynamiques)
Pour obtenir des basses puissantes, mettre le sélecteur DSL sur 1 ou 2. DSL 2 renforce plus la région des basses que DSL 1.

BBE
Permet de compenser la déformation sonore pour une amélioration de la puissance et de l'ambiance des voix et sons instrumentaux dans la gamme moyenne.
Mettre le sélecteur BBE sur la position qui convient le mieux.

AJUSTE DEL SONIDO

PLSS (Sistema de escucha de sonido privado)
Los sonidos agudos que se escapan de los auriculares a veces resultan desagradables a otras personas. El PLSS, originalmente fabricado por AIWA, reduce esos sonidos automáticamente. Cuando escuche la cinta en un lugar donde haya mucha gente, ponga el interruptor PLSS en ON para reducir la fuga del sonido.

VOLUMEM
Después de ajustar el control de volumen del aparato entre las posiciones 4 y 6, ajuste el control de volumen (VOLUME) según sus preferencias.

DSL (Graves lineales superdinámicos)
Ponga el interruptor DSL en la posición ON, para reproducir los tonos bajos con potencia.

BBE
Compensa la distorsión del sonido para mejorar la potencia y el sonido de frecuencias medias de los vocalistas y de los instrumentos.
Ajuste el interruptor BBE en su posición prefererida.

REGOLAZIONE DEL SUONO

PLSS (Sistema sonoro per ascolto privato)
I suoni ad alta frequenza che fuoriescono dagli auricolari possono talvolta causare disturbo alle altre persone. Il sistema PLSS originale dell'AIWA automaticamente attenua questi suoni. Ascoltando un nastro in luoghi molto affollati, portare l'interruttore PLSS su ON per ridurre la perdita sonora verso l'esterno.

VOLUME
Regolare il comando dei VOLUME del telecomando secondo le proprie preferenze, dopo aver posto il comando VOLUME dell'apparecchio su un valore compreso fra 4 e 6.

DSL (Bassi super dinamici)
Per altenere bassi profondi porre l'interruttore DSL su ON.

Sistema BBE
Compensa la distorsione sonora migliorando la potenza e la percezione dei suoni vocali e strumentali della gamma media. Porre l'interruttore BBE sulla posizione che fornisce il suono di proprio gradimento.

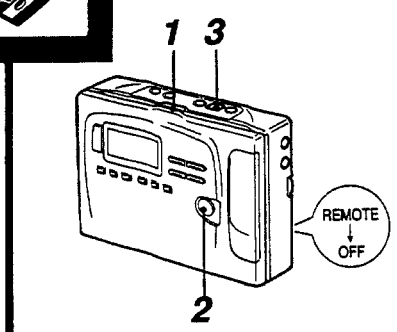
聲音之調整

個人欣賞聲音系統（PLSS）
從頭戴耳機逸散的高調聲往往可能被他人視爲嘈雜刺耳的噪音。AIWA公司獨自研製的個人欣賞聲音系統(PLSS)可以自動減少這種高調聲。在雜沓的人群中欣賞磁帶時，請將PLSS開關切換至ON位置以減少噪音逸散。

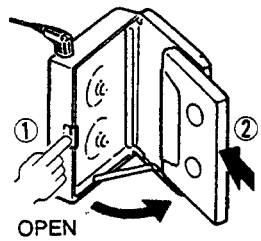
音量
將主機VOLUME 控制器列 4 ～ 6 位置後，將遙控裝置的VOLUME 控制器調節成愛的水平。

DSL（動態超線性低音）
補償在利用頭戴耳機欣賞時往往會消失的深沉的低音，提供進一步激動人心的音響。
將DSL開關置於ON位置。

BBE
補償聲音失眞，以改進歌唱/樂器中音域聲音動人的力量和氣氛。
將BBE音量設定成喜愛的水平。



1



2 FUNCTION

Display the time.
Die Zeit zur Anzeige bringen.
Afficher l'heure.
Presenta la hora
Visualizzare l'ora.
顯示時刻。

3

4

Adjust the sound.
Klang einstellen.
Ajuster le son.
Ajuste el sonido.
Regolare il suono.
調整聲音。

PLAYBACK

To stop the tape
Press the ■ button.

To listen to the other side of the cassette
Press the ◄ ► button during playback.
Press ■ button during stop mode.

Fast winding
Press the F FWD or REW button and you can confirm the winding mode by the voice.

	Button	Heard voice
Forward	F FWD	Fast forward
Backward	REW	Rewind

When the tape advances or rewinds to the end
during playback: Playback begins automatically
during stop mode: The tape stops
Note: When the F FWD button is pressed during reverse side playback with the REVERSE MODE switch set to ⇄, the tape advances to the end and stops.

WIEDERGABE

Stoppen des Bandlaufs.
Die Taste ■ drücken.

Hören der anderen Kassettenseite
Während der Wiedergabe die Taste ◄ ► drücken.
Während Stop die Taste ■ drücken.

Schnellspulen
Die F FWD- oder die REW-Taste drücken. Der Abspulbetrieb wird durch die Ansage bestätigt.

	Taste	Ansage
Vorspulen	F FWD	Schnellvorlauf
Rückspulen	REW	Rücklauf

Wenn beim Schnellspulen das Bandende erreicht wird
während Wiedergabe: Die Wiedergabe beginnt automatisch.
während Stop: Der Bandtransport stoppt.
Hinweis: Wenn die F FWD-Taste bei Wiedergabe der Rückseite und bei auf ⇄-stehendem REVERSE MODE-Schalter gedrückt wird, stoppt das Band nach dem Vorspulen am Bandende.

LECTURE

Pour arrêter la bande
Appuyer sur la touche ■.

Pour écouter l'autre face de la cassette
Appuyer sur la touche ◄ ► pendant la lecture.
Appuyer sur la touche ■ en mode d'arrêt.

Bobinage rapide
Appuyer sur la touche F FWD ou REW et le mode de bobinage est également indiqué avec la voix.

	Touche	Voix entendue
Avant	F FWD	Avance rapide
Arrière	REW	Rebobinage

Lorsque la bande est avancée ou rebobinée à fond.
Pendant la lecture: La lecture commence automatiquement.
Pendant le mode d'arrêt: La bande s'arrête
Remarque: Si la touche F FWD est actionnée pendant la lecture de la face arrière alors que le sélecteur REVERSE MODE est réglé sur ⇄, la bande est avancée rapidement jusqu'à la fin et s'arrête.

REPRODUCCIÓN

Para cesar la reproducción
Presione el botón ■.

Para escuchar la otra cara de la cassette
Presione el botón ◄ ► durante la reproducción.
Presione el botón ■ durante la modalidad de parada.

Rebobinado rápido
Presione el botón F FWD o REW y podrá confirmar la modalidad de bobinado por la voz.

	Botón	Voz que se oye
Hacia adelante	F FWD	avance rápido
Avance rápido	REW	Rebobinado

Cuando la cinta avanza o se rebobina hasta el final durante la reproducción: La reproducción comienza automáticamente.
Durante el modo de parada: la cinta se para.
Nota: Si presiona el botón F FWD durante la reproducción de la cara posterior con el selector REVERSE MODE en ⇄, la cinta avanzará hasta el final y se parará.

RIPRODUZIONE

Arresto del nastro
Premere il tasto ■.

Passaggio all'ascolto dell'altro lato della cassetta
Premere il tasto ◄ ► se nel corso dell'ascolto.
Premere il tasto ■ se in posizione di arresto.

Avvolgimento veloce
Premere il tasto F FWD o REW. La modalità di avvolgimento può essere individuata tramite la voce che si ode.

	Tasto	Voce udita
In avanti	F FWD	Avanzamento veloce
All'indietro	REW	Riavvolgimento

Quando il nastro giunge poi a fine corsa (in un senso o nell'altro):
Durante la riproduzione: l'ascolto riprende automaticamente,
Se in modalità di arresto: il nastro si ferma.
Nota: Quando si preme il tasto F FWD durante la riproduzione della facciata posteriore della cassetta con l'interruttore REVERSE MODE regolato su ⇄, il nastro avanza fino alla fine e si ferma.

放 音

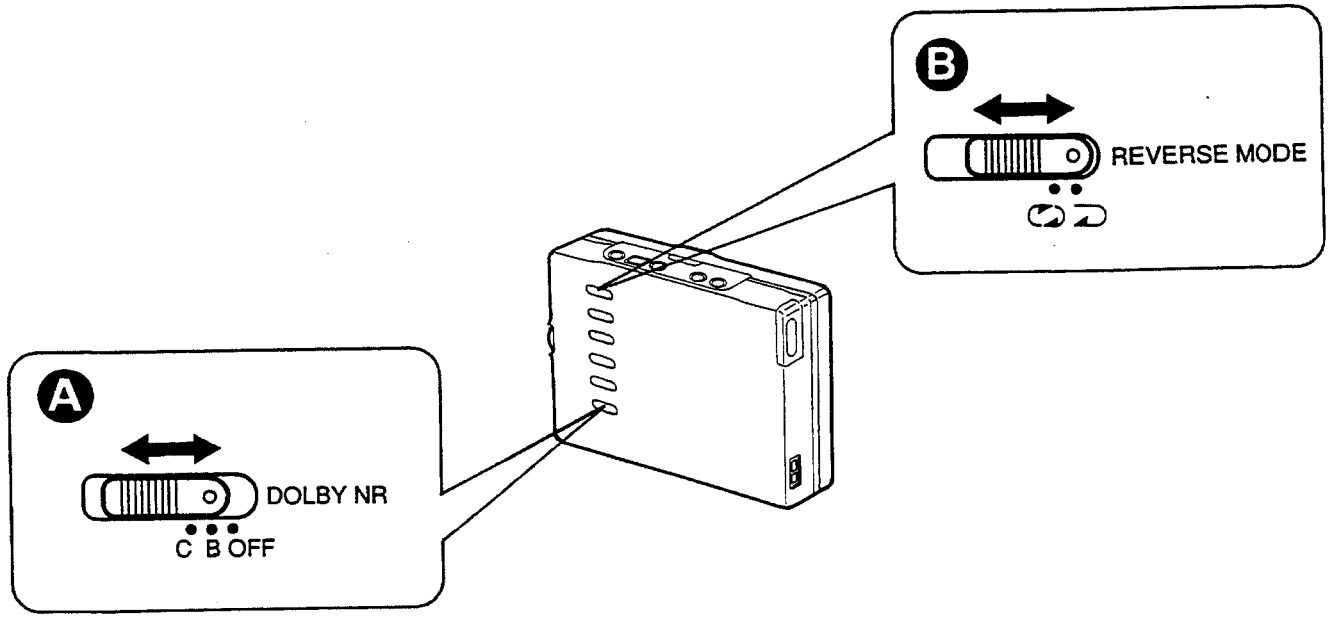
要停止走帶時
按下■按鈕。

要欣賞卡帶其它一面時
放音期間按下 ◄ ► 按鈕。
停止狀態期間按下■控鈕。

快速捲帶
按下快進按鈕（F FWD）或倒帶按鈕（REW）。可以通過聲音確認捲帶狀態。

	按 鈕	可聽到的聲音
正 向	快進（F FWD）	Fast foward（快速前進）
反 向	倒帶（REW）	Rewind（倒繞）

當磁帶前進或倒退到尾端時
放音期間：放音則自動開始
停止狀態期間：停止走帶
當反向方式開關（REVERSE MODE）被設定於"⇄"位置而磁帶進行反面放音時按壓快進按鈕（F FWD），磁帶便前進直至終點然後停下來。



PLAYBACK

Tape types
Normal (type I), metal (type IV) and chrome (type II) tapes can be played in this unit. Tape types are automatically distinguished.

For tapes recorded with Dolby NR on ➡ Ⓐ
Set the DOLBY NR switch to B or C, when listening to a tape recorded with the DOLBY NR system to reduce the tape hiss noise.

Reverse mode ➡ Ⓑ
: Both sides are played back once.
: Both sides are played back repeatedly.

To confirm the tape side
The tape side to be played back or stopped can be easily confirmed by the display or the voice which is heard when the each button is pressed.

	Front side	Reverse side
◄ ►	Forward playback	Reverse playback
■	Stop forward direction	Stop reverse direction
Display	○ FWD	REV ○

When operating with the remote control
Turn the REMOTE switch ON and set the VOLUME control of the main unit to around 4 to 6.

WIEDERGABE

Tonbandtypen
In diesem Gerät können Normal- (Typ I), Metall- (Typ IV) und Chromtonbänder (Typ II) abgespielt werden.
Die Tonbandtypen werden automatisch beurteilt.

Bei Kassetten, die mit Dolby-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden ➡ Ⓐ
Zur Wiedergabe von Kassetten, die mit Dolby-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden, den DOLBY NR-Schalter auf B oder C stellen.

Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart ➡ Ⓑ
: Beide Kassettenseiten werden je einmal wiedergegeben.
: Beide Kassettenseiten werden wiederholt wiedergegeben.

Überprüfen der Kassettenseite
Die Kassettenseite, die wiedergegeben oder gestoppt werden soll, kann einfach anhand der Anzeige oder der Ansage beim Drücken der entsprechenden Taste erkannt werden.

	Vorderseite	Rückseite
◀ ▶	Vorderseite-Wiedergabe	Rückseite-Wiedergabe
■	Vorlaufstopp	Vorlaufstopp
Anzeige	○ FWD	REV ○

Bedienung mit der Fernbedienung
Den REMOTE-Schalter einschalten. und den VOLUME-Regler des Hauptgerätes auf 4 bis 6 einstellen.

LECTURE

Types de bande
Les bandes normales (type I), métalliques (type IV) et au chrome (type II) peuvent être reproduites avec cet appareil. Le type de bande est automatiquement détecté.

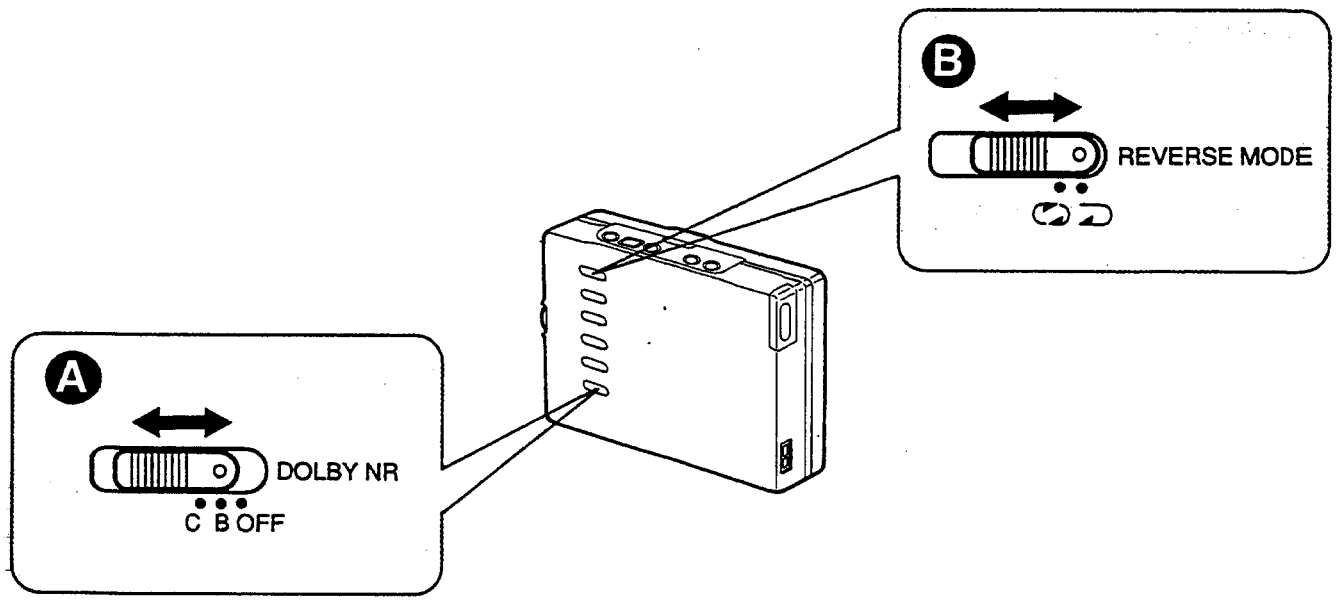
Pour les bandes enregistrées avec le système de suppression de bruit Dolby ➡ Ⓐ
Mettre l'interrupteur DOLBY NR sur B ou C lors de la lecture d'une cassette enregistrée avec le réducteur de bruit Dolby pour réduire le souffle de la bande.

Mode d'inversion ➡ Ⓑ
: Les deux faces sont lues une fois.
: Les deux faces sont lues et répétées.

Pour vérifier la face de la cassette
La face de la cassette en cours de lecture ou à l'arrêt peut être facilement vérifiée à l'aide de l'affichage ou de la voix entendue lorsque la touche est actionnée.

	Face avant	Face arrière
◀ ▶	Lecture face avant	Lecture face arrière
■	Arrêt direction avant	Arrêt direction avant
Affichage	○ FWD	REV ○

Lors du fonctionnement avec la télécommande
Mettre le sélecteur REMOTE sur ON et mettre le réglage VOLUME de l'appareil principal entre 4 et 6.



REPRODUCCIÓN

Tipos de cintas
Este aparato puede reproducir cintas normales (tipo I), de netal (tipo III) y de cromo (tipo II). El aparato se adapta automáticamente al tipo de cinta que se ha cargado.

Para cintas grabadas con el sistema de reducción de ruidos Dolby ➡ Ⓐ
Para escuchar una cinta grabada con el sistema DOLBY NR para reducir el ruido de siseo o de la cinta, ponga el interruptor DOLBY NR en B o C.

Modo de inversión ➡ Ⓑ
: Ambas caras se reproducirán una vez.
: Ambas caras se reproducirán repetidamente.

Para confirmar la cara de la cassette
La cara de la casete que esté reproduciéndose o parada podrá confirmarse fácilmente mediante la voz oída al presionar cada botón.

	Cara frontal	Cara inversa
◄ ►	Reproducción hacia adelante	Reproducción inversa
■	Detención de la dirección hacia adelante	Detención de la dirección hacia adelante
Visualización	○ FWD	REV ○

Cuando se hace funcionar con el control remoto
Active el interruptor REMOTE y ajuste el control VOLUME del aparato principal entre 4 y 6.

RIPRODUZIONE

Tipo di nastri
Questo apparecchio può riprodurre nastri di tipo normale (tipo I), di metallo (tipo IV) e al cromo (tipo II).
Il tipo di nastro inserito viene individuato automaticamente.

Nastri registrati con il sistema Dolby NR attivato ➡ Ⓐ
Per l'ascolto di nastri che siano stati registrati attivando il sistema di riduzione del rumore DOLBY NR, porre l'interruttore DOLBY NR su B o C onde ridurre il fruscio del nastro.

Modalità di inversione ➡ Ⓑ
: Entrambi i lati vengono riprodotti una volta.
: Entrambi i lati vengono riprodotti ripetutamente.

Conferma del lato del nastro
Le verifica del lato del nastro che si sta per riprodurre o fermare può essere facilmente effettuata ascoltando la voce che si ode quando si preme uno dei tasti.

	Lato anteriore	Lato posteriore
◄ ►	Riproduzione in avanti	Riproduzione inversa
■	Arresto in direzione in avanti	Arresto in direzione in avanti
Indicazione	◯ FWD	REV ◯

Quando si usa il telecomando
Portare l'interruttore REMOTE su ON e quindi il comando VOLUME dell'unità principale in una posizione da 4 a 6.

放 音

磁帶類型
本機可以放音普通磁帶(Ⅰ型),金屬磁帶(Ⅳ型)和鉻磁帶(Ⅱ型)。
本機自動判斷磁帶類型。

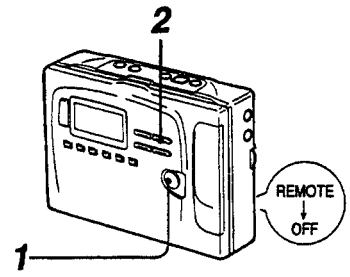
以杜比減噪系統錄音的磁帶➡Ⓐ
收聽一盒以杜比減噪系統錄音的磁帶時,請把杜比減噪開關(DOLBY NR)設定在B或C之處,以減少磁帶嚇擊。

反向方式➡Ⓑ
: 正,反兩面各放音一次。
: 正,反兩面都反復放音。

要查看磁帶面時
當按壓各按鈕時,您便可由顯示或聲音確認要播放的或者停止的是哪一面。

	正 面	反 面
◄ ►	Foward playback(正面放音)	Reverse playback(反向放音)
■	Stop forward direction(正向停止)	Step forward direction(正向停止)
顯示	◯ FWD	REV ◯

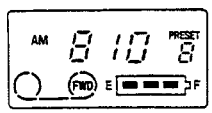
利用遙控裝置進行操作時
將遙控開關(REMOTE)置於ON位置並將主機的音量調節旋鈕(VOLUME)設定成4～6左右。



1 FUNCTION

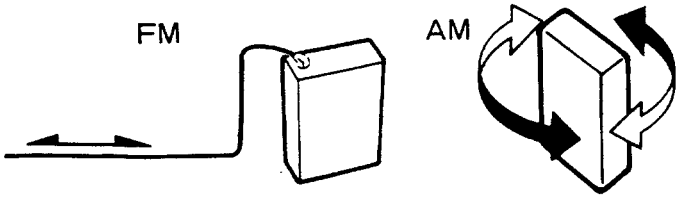
Choose the band.
Den Wellenbereich wählen.
Choisir la bande.
Elija la banda.
Scegliere una banda di frequenza.
選擇波段。

2



Hold down the button a little longer.
Die Taste etwas länger gedrückt halten.
Appuyer sur la touche un peu plus longtemps.
Retenga presionado el botón un poco más de tiempo.
Tenere premuto il tasto leggermente più a lungo.
長一些按下並保持按鈕。

Ⓐ



PRESET (1) Automatic

Once the stations are set, selection can be made easily by pressing the PRESET button. Up to 10 AM and 10 FM stations (total of 20) may be preset.

If there is a station you wish to skip during presetting
When a station is tuned in to, the frequency indicator stops moving for 3 seconds. Press the AUTO PRESET button during those 3 seconds.

If the received signals are weak
Sometimes some of the 10 available presettings cannot be preset. Please preset manually.

For better reception ➡ Ⓐ
FM: The headphone cord functions as the FM antenna.
Keep it extended.
AM: Turn the unit to find the position which gives the best reception.

SPEICHERUNG (1) Automatisch

Wenn die Sender einmal gespeichert wurden, können sie einfach durch Drücken der PRESET-Taste empfangen werden. Bis zu zehn MW- und zehn UKW-Sender 1/2 (insgesamt 20) können gespeichert werden.

Wenn beim Speichern ein Sender vorhanden ist, der übersprungen werden soll
Wenn ein Sender eingestellt ist, stoppt die Frequenz-Anzeige für drei Sekunden. Während dieser drei Sekunden die AUTO PRESET-Taste drücken.

Wenn die Empfangssignale schwach sind
Manchmal lassen sich Sender nicht automatisch speichern. In diesem Fall die Speicherung manuell durchführen.

Antennen ➡ Ⓐ
UKW: Das Kopfhörerkabel dient als UKW-Antenne und sollte möglichst gestreckt gehalten werden.
MW: Das Gerät so drehen, daß der Empfang optimal ist.

PREREGLAGE (1) Automatique

Lorsque les stations sont réglées, la sélection peut facilement être obtenue en appuyant sur la touche PRESET. Jusqu'à dix stations AM et dix stations FM (total de 20) peuvent être pré-sélectionnées.

Si on désire sauter une station durant la présélection
Lorsqu'une station est accordée, le témoin de fréquence arrête de se déplacer pendant trois secondes. Appuyer sur la touche AUTO PRESET pendant ces trois secondes.

Si les signaux reçus sont faibles
Quelquefois, il est impossible d'effectuer une présélection. Effectuer une réinitialisation manuelle.

Pour une meilleure réception ➡ Ⓐ
FM: Le cordon du casque d'écoute fonctionne comme antenne FM. Le garder déployé.
AM: Tourner l'unité pour trouver la position qui donner la meilleure réception.

PREDISPOSIZIONE (1) Automatica

Una volta che le stazioni desiderate siano state designate, la loro scelta può essere fatta premendo il solo tasto PRESET. È possibile predisporre sino a 10 stazioni AM e 10 stazioni FM (20 in totale).

Salto di certe stazioni durante la designazione
Quando una certa stazione è stata sintonizzata, l'indicazione di frequenza si ferma per 3 secondi. Premere il tasto AUTO PRESET durante questi 3 secondi.

I segnali ricevuti sono deboli
Può accadere che non si riesca a designare qualcuna delle 10 posizioni disponibili per la radio. In tal caso procedere alla designazione in modo manuale.

Per una migliore ricezione ➡ Ⓐ
FM: Il cavo della cuffia funziona anche da antenna FM. Tenerlo ben esteso.
AM: Ruotare l'apparecchio per individuare la posizione che fornisce il miglior ascolto.

MEMORIZACIÓN DE EMISORAS(1) Automáticamente

Las emisoras memorizadas pueden sintonizarse fácilmente oprimiendo el botón PRESET. Se pueden memorizar hasta diez emisoras de AM y diez de FM (20 en total).

Si hay una emisora que desea saltarse durante el preajuste
Cuando la emisora está sintonizada, el indicador de frecuencia se detiene durante tres segundos. Presione el botón AUTO PRESET durante estos tres segundos

Si las señales recibidas son débiles
Hay ocasiones en que alguno de los diez preajustes disponibles no pueden preajustarse. En este caso, efectúe el preajuste manualmente.

Para una recepción mejor ➡ Ⓐ
FM: El cable del auricular sirve de antena de FM. Manténgalo extendido.
AM: Mueva la radio, para orientar la antena interior en la dirección que mejor se oiga.

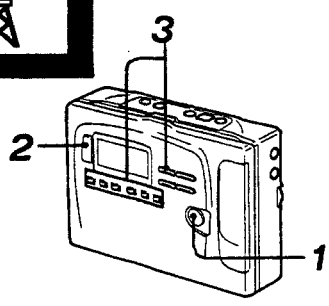
預調(1) 自動

一旦選好電臺，以後的選臺可以通過按下預設定按鈕(PRESET)來簡易進行。最多能够預調10個AM電臺和10個FM電臺(共20個電臺)。

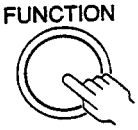
預調中有希望跳過的電臺時
當調諧到一個電臺時，頻率指示燈停止動作 3 秒鐘。在此 3 秒鐘期間按下自動預設定按鈕 (AUTO PRESET)。

接收信號微弱時
有時候10個可以預調的電臺中一些電臺不能够預調。這時，請進行手動預調。

爲更佳的接收 ➡ Ⓐ
FM：頭戴耳機軟線起FM天線作用。保持它伸長。
AM：轉動裝置本身，找出提供最佳接收的位置。

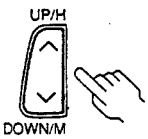


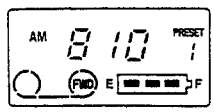
1 FUNCTION



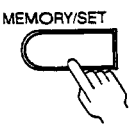
Choose the band.
Den Wellenbereich wählen.
Choisir la bande.
Elija la banda.
Scegliere una banda di frequenza.
選擇波段。

2

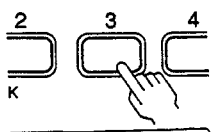




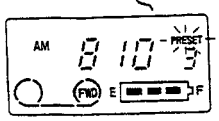
3 MEMORY/SET



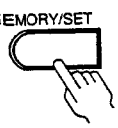
Operate while an indicator is flashing.
Bedienen, während eine Anzeige blinkt.
Agir pendant que le témoin clignote.
Accione mientras el indicador está parpadeando.
Far funzionare mentre l'indicazione lampeggia.
在指示燈閃滅期間操作。

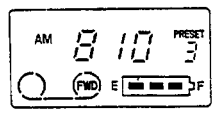


Select the preset number.
Die Speichernummer wählen.
Sélectionner le numéro présélectionné.
Seleccione el número memorizado.
Scegliere un numero di preselezione.
選擇預調號碼。



MEMORY/SET





PRESET (2) — Manual

For quick tuning
Keep either the UP or DOWN button pressed. When a station is received, the frequency indicator stops automatically. However, it may not stop if the signal is weak.

If flashing stops during operation
Return to step 3 and repeat the procedures from there.

AM STEP switch
The AM STEP switch on the inside of the lid changes the step frequency of AM, allowing use in many countries. Switch to the position that gives best results.

Select the preset number

1st-5th stations	eg.) 3rd station	Press the "3" button
The 6th-10th stations	eg.) 7th station	Press the "+5" and the "2" buttons
	10th station	Press the "+5" and the "5" buttons

SPEICHERUNG (2) — Manuelle Speicherung

Zum schnellen Abstimmen
Die UP- oder die DOWN-Taste gedrückt halten. Wenn ein Sender empfangen wird, stoppt die Frequenz-Anzeige automatisch. Es ist jedoch möglich, daß sie bei schwachen Signalen nicht stoppt.

Wenn das Blinken während des Betriebs stoppt
Zu Schritt 3 zurückgehen und die Bedienung von dort erneut durchführen.

AM STEP-Schalter
Mit dem AM STEP-Schalter an der Innenseite des Deckels werden die Kanalabstände des MW-Wellenbereichs verändert, so daß das Gerät in vielen Ländern eingesetzt werden kann. Den Schalter auf die Position stellen, in der die besten Ergebnisse erhalten werden.

Wahl der Speichernummer

Der 1. bis 5. Sender	Bspl. der 3. Sender Die "3"-Taste drücken.
Der 6. bis 10. Sender	Bspl. der 7. Sender Die "+5"-Taste und die "2"-Taste drücken. der 10. Sender Die "+5"-Taste und die "5"-Taste drücken.

PREREGLAGE (2) Manuel

Pour un accord rapide
Garder la touche UP ou DOWN actionnée. Lorsque'une station est reçue, le témoin de fréquence s'arrête automatiquement. Toutefois, il se peut qu'il ne s'arrête pas si le signal est faible.

Si le clignotement s'arrête durant l'opération
Revenir à l'étape 3 et répéter les procédures à partir de cette étape.

Commutateur AM STEP
Le commutateur AM STEP, à l'intérieur du couvercle, change la fréquence de pas des émissions en AM et FM, pour permettre une utilisation dans de nombreux pays. Le placer sur la position qui donne les meilleurs résultats.

Sélection du numéro pré-sélectionné

Station de 1 à 5	ex. 3ème station Actionner la touche "3".
Station de 6 à 10	ex. 7ème station Actionner les touches "+5" puis "2". 10ème station Actionner les touches "+5" puis "5".

MEMORIZACIÓN DE EMISORAS (2) Manualmente

Para sintonizar con rapidez
Mantenga uno de los botones UP o DOWN presionado. Cuando la emisora es recibida, el indicador de frecuencia se para automáticamente. Sin embargo, puede no pararse si la señal es débil.

Si el parpadeo se detiene durante la operación
Vuelva al paso 3 y repita los procedimientos desde aquí.

Conmutador AM STEP (de incremento de frecuencia en AM)
Este conmutador, de dentro de la tapa, se utiliza para cambiar el incremento de frecuencia de AM, para que la radio pueda usarse en cualquier país del mundo. Colóquelo en la posición que mejor se oiga.

Selección del número preajustado

Emisoras 1ra.-5ta.	Ej. la 3ra. emisora Oprima el botón "3".
Emisoras 6ta.-10ma.	Ej. la 7ma. emisora Oprima los botones "+5" y "2". la 10ma. emisora Oprima los botones "+5" y "5".

PREDISPOSIZIONE (2) Manuale

Per una sintonizzazione rapida
Tenere premuto il tasto UP o DOWN. L'indicazione di frequenza si arresta automaticamente non appena individuata una stazione sulla quale la sintonizzazione è possibile. Se il segnale della trasmissione è troppo debole, la ricerca potrebbe non arrestarsi su quella stazione.

Il lampeggiamento si arresta durante il funzionamento
Tornare al punto 3 e riprendere la procedura da quel punto.

Interruttore AM STEP
L'interruttore AM STEP che si trova all'interno del coperchio modifica l'intervallo dello scatto di frequenza delle onde AM, consentendo quindi di usare l'apparecchio in molti paesi.
Utilizzare la posizione che dà i migliori risultati.

Selezione del numero di disposizione

Stazioni dalla 1ª alla 5ª	Es. La terza Premere il tasto "3".
Stazioni dalla 6ª alla 10ª	Es. La settima Premere i tasti "+5" e "2", nell'ordine. La decima Premere i tasti "+5" e "5", nell'ordine.

預 調 (2) 手動

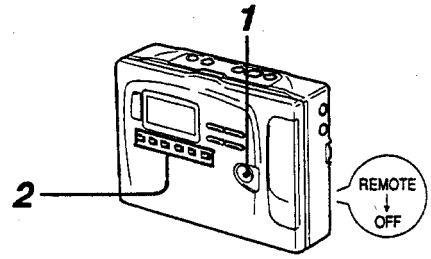
更迅速選臺時
一直按下增大按鈕（UP）或減小按鈕（DOWN）。當接收到電臺時，頻率指示燈自動停止。但是，如果信號微弱，它可能不會停止。

操作期間閃滅停止時
回到步驟 3 並反複進行以下的程序。

調幅步進開關（AM STEP）
蓋子內側的調幅步進開關（AM STEP）切換調幅（AM）和調頻（FM）的步進頻率，可供在許多國家使用。請置於最佳聲音的位置。

選擇預調號碼

第1～5電台	例）第3電台　按下"3"按鈕。
第6～10電台	例）第7電台　先按下"+5"按鈕，然後按下"2"按鈕。 第10電台　先按下"+5"按鈕，然後按下"5"按鈕。

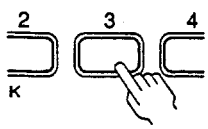


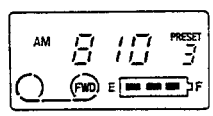
1

FUNCTION

Choose the band.
Den Wellenbereich wählen.
Choisir la bande.
Elija la banda.
Scegliere una banda di frequenza.
選擇波段。

2





Select the desired preset number.
Die gewünschte Speichernummer wählen.
Sélectionner le numéro présélectionné désiré.
Seleccione el número memorizado deseado.
Scegliere il numero di preselezione desiderato.
選擇希望的預調號碼。

3

Adjust the sound.
Klang einstellen.
Ajuster le son.
Ajuste el sonido.
Regolare il suono.
調整聲音。

RADIO RECEPTION

When listening to FM broadcasting
- Press the FUNCTION button and display FM, then set the FM MODE switch to FM ST to listen to FM stereo broadcasts.
- If the FM stereo signal is weak and distorted, set the FM MODE switch to MONO. The sound will be monaural but distortion will be reduced.

To receive manually
After selecting the desired band, press either the UP or DOWN button to tune in to the desired station.

To search for stations using the remote control
Press the PRESET button until you find the desired broadcast station. Each preset station will be received in succession. However, stations that are not preset cannot be received with the remote controller.

When operating with the remote control
Turn the REMOTE switch ON and set the VOLUME control of the main unit to around 4 to 6.

RADIOEMPFANG

UKW-Empfang
- Die FUNKTION-Taste drücken, so daß FM angezeigt wird, und dann den FM-MODE-Schalter auf FM ST stellen, um UKW-Stereosender zu empfangen.
- Wenn das UKW-Stereosignal schwach und verzerrt ist, den FM MODE-Schalter auf MONO stellen. Dann erfolgt der Empfang in Mono, aber die Verzerrungen sind reduziert.

Manueller Empfang
Nach Wahl des gewünschten Wellenbereichs die UP- oder die DOWN-Taste drücken, um den gewünschten Sender einzustellen.

Sendersuche mit der Fernbedienung
Die PRESET-Taste drücken, bis der gewünschte Sender gefunden ist. Die gespeicherten Sender werden nacheinander empfangen. Sender, die nicht gespeichert sind, können jedoch nicht mit dem Fernbedienungsgeber empfangen werden.

Bedienung mit der Fernbedienung
Den REMOTE-Schalter einschalten und den VOLUME-Regler des Hauptgerätes auf 4 bis 6 einstellen.

RECEPTION DE LA RADIO

Lors de l'écoute d'une émission en FM
- Appuyer sur la touche FUNCTION et afficher FM. Mettre ensuite le sélecteur FM MODE sur FM ST pour écouter les émissions FM en stéréo.
- Si le signal FM stéréo est faible et déformé, placer le commutateur FM MODE sur MONO. L'écoute sera monaurale, mais la distorsion sera réduite.

Réception manuelle
Après avoir sélectionné la gamme désirée, appuyer sur la touche UP ou DOWN pour accorder sur la station désirée.

Pour rechercher des stations en utilisant la télécommande
Appuyer sur la touche PRESET jusqu'à ce que l'on trouve la station désirée. Chaque station présélectionnée sera reçue en succession. Toutefois, les stations qui ne sont pas présélectionnées ne peuvent pas être reçues avec la télécommande.

Lors du fonctionnement avec la télécommande
Tourner le sélecteur REMOTE sur ON et mettre le réglage VOLUME de l'appareil principal entre 4 et 6.

RECEPCIÓN DE RADIO

Para escuchar programas de FM
- Oprima el botón FUNCTION para que se presente FM, luego ajuste el interruptor FM MODE en FM ST para escuchar las emisoras de FM en estéreo.
- Si la señal de la emisión estereofónica no es lo suficientemente intensa y el sonido se distorsiona, coloque el conmutador FM MODE en MONO. En esta posición el sonido es monoaural, pero se reduce la distorsión.

Para recibir manualmente
Después de seleccionar la banda deseada, presione uno de los botones UP o DOWN para sintonizar la emisora deseada.

Para buscar las emisoras usando el control remoto
Presione el botón PRESET hasta que encuentre la emisora deseada. Cada emisora de preajuste será recibida sucesivamente. Sin embargo, las emisoras que no están memorizadas no se pueden recibir con el control remoto.

Cuando se hace funcionar con el control remoto
Active el interruptor REMOTE y ajuste el control VOLUME del aparato principal entre 4 y 6.

RICEZIONE RADIO

Ascolto di trasmissioni FM
- Premere il tasto FUNCTION per ottenere la visualizzazione dell'indicazione FM, e portare poi il selettore FM MODE su FM ST per l'ascolto di stazioni stereo.
- Se il segnale FM è debole o distorto, spostare l'interruttore FM MODE su MONO. L'ascolto diviene monoaurale, ma la distorsione viene ridotta.

Sintonizzazione manuale
Dopo aver selezionato la banda desiderata, premere il tasto UP o DOWN sino a sintonizzarsi sulla stazione desiderata.

Ricerca delle stazioni tramite telecomando
Premere il tasto PRESET sino a raggiungere la stazione desiderata. Ad ogni pressione del tasto le stazioni designate vengono sintonizzate nell'ordine, una dopo l'altra. Tuttavia, le stazioni che non sono preselezionate non possono essere messe in sintonia con il telecomando.

Quando si usa il telecomando
Portare su ON il tasto REMOTE e regolare il comando del VOLUME dell'unità principale in una posizione fra 4 e 6.

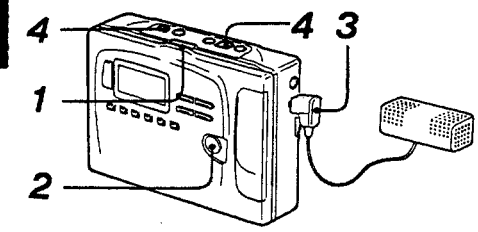
接收廣播

要欣賞立體聲FM廣播時
- 按下功能按鈕（FUNCTION）並使FM顯示出來，然後將FM狀態開關（FM MODE）設定於FM ST位置以收聽調頻（FM）立體聲廣播。
- 如果調頻（FM）立體聲信號微弱而失真，將FM狀態開關（FM MODE）切換到MONO位置。聲音將變成單聲道，但可以減低失真。

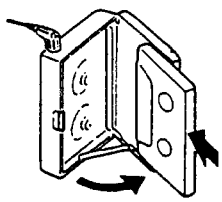
要手動接收時
選定希望的波段之後，按下增大按鈕（UP）或減小按鈕（DOWN）來調諧成希望的電臺。

要利用遙控裝置搜索電臺時
按下預設定按鈕（PRESET）直至找到希望的廣播電臺。每一個預調電臺將被依次地接收。
但是，沒有預調的電臺不能利用遙控裝置接收。

利用遙控裝置進行操作時
將遙控開關（REMOTE）置於ON位置並將主機的音量調節旋鈕（VOLUME）設定成 4 ～ 6 左右。



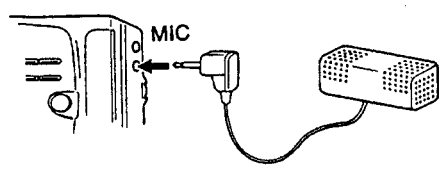
1



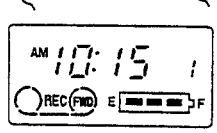
2 FUNCTION

Display the time
Die Zeit zur Anzeige bringen.
Afficher l'heure.
Presenta la hora
Visualizzare l'ora.
顯示時刻。

3



4 While pressing ●, press ◀▶.
● gedrückt halten und ◀▶ drücken.
Tout en appuyant sur ●, appuyer sur ◀▶.
Mientras está presionando ●, presione ◀▶.
Tenendo premuto ●, premere ◀▶.
按下●按鈕的同時按下◀▶按鈕。



RECORDING (1) With a microphone

To listen to the sound being recorded
Use headphones. If a high-pitched howling sound is heard while recording through the microphone, put the microphone and the headphones farther apart, or reduce the volume. The output volume and tone may be freely varied without affecting the recording level.

To confirm the tape side
The tape side to be recorded on can be easily confirmed by the display or the voice which is heard when the recording starts.
Front side: Forward recording
Reverse side: Reverse recording

AUFNAHME (1) mit einem Mikrofon

Hören des Aufnahmetons
Einen Kopfhörer verwenden. Wenn während der Aufnahme mit Mikrofon ein Heulton auftritt, den Abstand zwischen Mikrofon und Kopfhörer vergrößern oder die Lautstärke reduzieren. Die Lautstärke und der Klang können nach Belieben eingestellt werden, und haben keinen Einfluß auf die Aufnahme.

Überprüfen der Kassettenseite
Die Kassettenseite, die aufgenommen werden soll, kann einfach anhand der Anzeige oder der Ansage bei Aufnahmebeginn erkannt werden.
Vorderseite: Aufnehmen der Vorderseite
Rückseite: Aufnehmen der Rückseite

ENREGISTREMENT (1) Avec un microphone

Pour écouter le son enregistré
Utiliser un casque d'écoute. Si un hurlement aigu est entendu pendant un enregistrement avec microphone. Eloigner le microphone et le casque d'écoute ou réduire le volume. Le volume de sortie et la tonalité peuvent être librement variés sans affecter le niveau d'enregistrement.

Pour vérifier la face de la cassette
La face de la cassette à enregistrer peut être facilement vérifiée à l'aide de l'affichage ou de la voix entendue lorsque l'enregistrement commence.
Face avant: Enregistrement face avant
Face arrière: Enregistrement face arrière

REGISTRAZIONE (1) Tramite microfono

Controllo del suono che viene registrato
Utilizzare la cuffia. Se si nota un suono acuto ed ululante nel corso della registrazione dal microfono, allontanare per quanto possibile l'uno dall'altra il microfono e la cuffia, o ridurre il volume. Eventuali modifiche del volume e del tono di uscita non influiscono sul livello della registrazione.

Conferma del lato del nastro
Per verificare su quale lato del nastro si sta per registrare osservare le indicazioni o ascoltare la voce che si ode quando si avvia la registrazione.
Lato anteriore: Registrazione in avanti
Lato rovescio: Registrazione all'indietro

GRABACIÓN (1) Con un micrófono

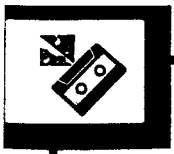
Para escuchar el sonido que se está grabando
Utilice los auriculares. Si se escucha un pitido mientras se graba con el micrófono, aleje el micrófono y los auriculares o baje el volumen.
El volumen y el tono pueden ajustarse sin que quede afectado el nivel de grabación.

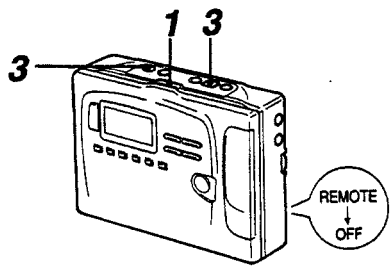
Para confirmar la cara de la cinta
La cara de la cinta que va a grabarse puede confirmarse fácilmente mediante la visualización o la voz que se oye cuando comienza la grabación.
Cara frontal: Grabación hacia adelante.
Cara inversa: Grabación inversa.

錄　音 (1) 利用麥克風錄音

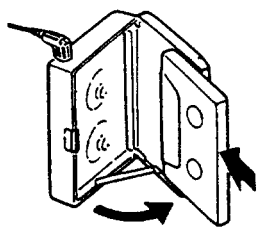
要欣賞正在錄製的聲音
可使用頭戴耳機。如果在利用麥克風錄音期間聽到高音調聲，使麥克風和頭戴耳機遠離本裝置，或減低音量。輸出音量和音調可以不影響錄音電平而自由改變。

要確認磁帶面時
由顯示或開始錄音時可聽到的聲音容易確認要錄音的磁帶面。
正面：Forward recording（正面錄音）
反面：Reverse recording（反面錄音）





1

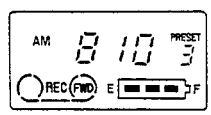


2

Tune in to a station.
Einen Sender einstellen.
Accorder sur une station.

3

While pressing ●, press ◀▶.
● gedrückt halten und ◀▶ drücken.
Tout en appuyant sur ●, appuyer sur ◀▶.



RECORDING (2) — From the radio

Note the following
- Recording is made on both sides of the tape.
- When inserting a tape, insert it so the front side (i.e., the first side to be recorded on) faces the tape compartment cover.
- DOLBY NR, BBE and DSL do not function during recording.
- Use a **normal tape** for recording.

To stop recording
Recording stops automatically after the reverse side finishes recording. To stop before then, press the ■ button.

To record on just one side of the tape
Press the ■ button before beginning recording so that "REV" is displayed. Only the reverse side of the tape will be recorded on.

When recording from AM
If a high-pitched sound is heard, set the DOLBY NR/beat cancel switch to the C position or B (or OFF) position so that the sound is minimized.

To confirm the tape side
The tape side to be recorded on can be easily confirmed by the display, or the voice if you operate using the remote control.

AUFNAHME (2) vom Radio

Folgendes beachten
- Die Aufnahme erfolgt auf beiden Kassettenseiten.
- Die Kassette so einlegen, daß die Kassetten-Vorderseite (d.h. die Seite, auf die zuerst aufgenommen werden soll) zur Kassettenfach-Abdeckung weist.
- DOLBY NR, BBE und DSL funktionieren nicht während der Aufnahme.
- Für Aufnahme **Normalband-Kassetten** verwenden.

Stoppen der Aufnahme
Die Aufnahme stoppt automatisch, wenn das Bandende der Kassetten-Rückseite erreicht wird. Um vorher zu stoppen, die Taste ■ drücken.

Aufnahme auf nur einer Kassettenseite
Vor dem Starten der Aufnahme die Taste ■ drücken, so daß "REV" angezeigt wird. Dann wird die Aufnahme nur auf der Kassetten-Rückseite durchgeführt.

Aufnahme von MW-Sendungen
Wenn ein hoher Ton auftritt, den DOLBY NR/Interferenzen-Schalter auf Position C oder B (oder OFF) stellen, so daß dieser Ton minimal wird.

Zum Bestätigen der Tonbandseite
Die Tonbandseite, auf die aufgenommen werden soll, kann leicht bestätigt werden durch das Display oder, bei Verwendung der Fernbedienung, durch die Ansage.

ENREGISTREMENT (2) Apartir de la radio

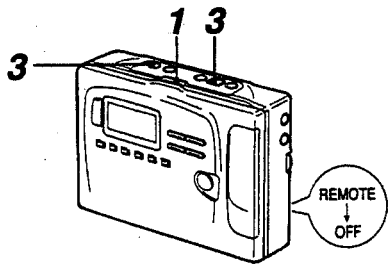
Remarquer ce qui suit
- L'enregistrement est effectué sur les deux faces de la bande.
- Lorsque la bande est mise en place, l'insérer de façon à ce que sa face avant (la première face à enregistrer par exemple) soit face au couvercle du compartiment.
- DOLBY NR, BBE et DSL ne fonctionnement pas pendant l'enregistrement.
- Utiliser une **bande normale** pour l'enregistrement.

Arrêt de l'enregistrement
L'enregistrement s'arrête automatiquement après que l'enregistrement sur la face arrière est terminé. Pour arrêter l'enregistrement en cours, appuyer sur la touche ■.

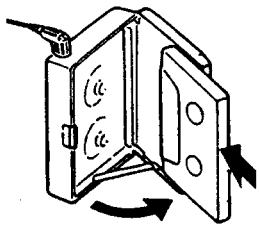
Pour n'enregistrer que sur une face de la bande
Appuyer sur la touche ■ avant de commencer l'enregistrement de façon à afficher "REV". Seule la face arrière de la bande est ainsi enregistrée.

Lors d'un enregistrement d'une émission AM
Si un son aigu est entendu, mettre le sélecteur DOLBY NR annulation de battement sur la position qui réduit le mieux ce son.

Pour confirmer la face de la bande
La face de la bande à enregistrer peut facilement être confirmée avec l'affichage ou la voix si la télécommande est utilisée pour le fonctionnement.



1

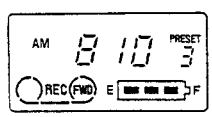


2

Sintonice una emisora.
Sintonizzarsi su una stazione radio.
選臺。

3

Mientras está presionando ●, presione ◀▶.
Tenendo premuto ●, premere ◀▶.
按下●按鈕的同時按下◀▶按鈕。



GRABACIÓN (2) — De la radio

Observe lo siguiente:
- La grabación se hace en ambas caras de la cinta.
- Cuando inserte una cinta, insértela de modo que la cara frontal (i.e., la primera cara a grabarse) quede encarada a la cubierta del compartimiento de la cinta.
- Las funciones DOLBY NR, BBE y DSL no se activan durante la grabación.
- Use **cintas normales** para grabar.

Para detener la grabación
La grabación se para automáticamente después de que la cara inversa termina de grabarse. Para pararla antes presione el botón ■.

Para grabar sólo una cara de la cinta
Presione el botón ■ antes de comenzar la grabación de modo que "REV" se visualize. Solamente la cara inversa de la cinta será grabada.

Cuando grabe de la banda de AM
Si se oye un sonido muy agudo coloque el selector DOLBY NR y de cancelación de batido en la posición C o B (u OFF) de modo que se reduzca al máximo el sonido.

Para confirmar el lado de la cinta
El lado de la cinta que se va a grabar puede confirmarse fácilmente por la visualización, o por la voz si lo usa con el control remoto.

REGISTRAZIONE (2) Dalla radio

Tenere presente quanto segue:
- La registrazione viene effettuata su entrambi i lati del nastro.
- Inserire la cassetta in modo che il lato anteriore (cioè il primo lato da registrare) sia rivolto verso il coperchio del vano portacassette.
- I sistemi DOLBY NR, BBE e DSL non funzionano nel corso della registrazione.
- Per la registrazione utilizzare solamente **nastri del tipo normale**.

Arresto della registrazione
La registrazione si ferma automaticamente al termine della registrazione del lato rovescio. Per arrestarla prima della fine premere il tasto ■.

Registrazione di un solo lato del nastro
Premere il tasto ■ prima di iniziare la registrazione, in modo da visualizzare l'indicazione "REV". La registrazione avviene cosi solo sul lato rovescio del nastro.

Registrando da una stazione AM
Se si ode un suono acuto, spostare l'interruttore DOLBY NR e di eliminazione dei battimenti sulla posizione (B o C o OFF) che lo minimizza.

Confirma del lato del nastro
Il lato del nastro sul quale si intende registrare è facilmente verificabile osservando l'indicazione del quadrante, o per mezzo della voce, se si opera attraverso il telecomando.

錄　音 (2) 從收音機錄音

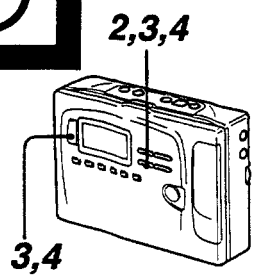
注意事項
- 錄音對磁帶兩面進行。
- 裝入磁帶時，使正面（即第一個要錄音的一面）朝向卡帶室蓋後裝入。
- 錄音期間，DOLBY NR, BBE 以及 DSL等控制器不會影響錄音。
- 錄音請使用**普通磁帶**。

要停止錄音時
在相反面結束錄音之後，錄音則自動停止。要在這以前停止時，按下■按鈕。

紙要進行一面的錄音時
在開始錄音之前按下■按鈕以使"REV"顯示。紙有磁帶相反面將被錄下。

從ＡＭ廣播進行錄音時
如果聽到高音調聲音，將杜比減噪／拍頻消除開關設定於Ｃ或Ｂ（或ＯＦＦ）位置，以使高音調聲音最小化。

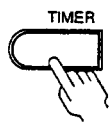
確認磁帶錄音面
如果使用遙控裝置操作，可以通過顯示器或聲音簡易地確認要錄音的磁帶面。



1

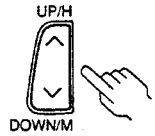
Tune in to a station.
Einen Sender einstellen.
Accorder sur une station.

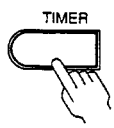
2

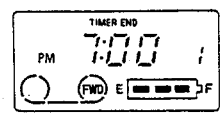


3

Set starting time.
Die Anfangszeit einstellen.
Spécifier l'heure de démarrage.

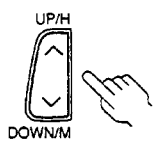


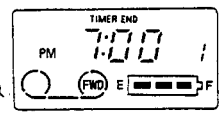


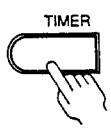


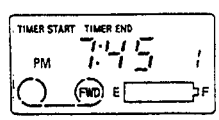
4

Set ending time.
Die Endzeit einstellen.
Spécifier l'heure de fin.









TIMER OPERATION (1)

The timer lets you begin radio broadcasting or recording at a preset time.

When recording
After setting the timer, insert the tape to be recorded on.
Once the tape is inserted, recording starts automatically at the preset start time, recording on both sides of the tape. Please use a tape longer than the set time.

When the timer stops
The radio broadcasting stops and "TIMER END" flashes on the display. Press the TIMER button to return to normal status.

To change the time on the timer
Press the TIMER button to make "TIMER START" flash. Then repeat the procedures from step 3.

When you do not want the timer to function
Press the TIMER button to turn off the timer display. To reactuate it, press the TIMER button three times to display "TIMER START" and "TIMER END."

Notes
- After setting the timer, do not press the FUNCTION button to change to the time display.
- The timer can only be set at the clock's time "1".
- When not recording, always remove the tape.

TIMER-BETRIEB (1)

Mit dem Timer kann der Radioempfang oder die Aufnahme zu einer eingestellten Zeit automatisch gestartet werden.

Aufnahme
Nach Einstellung des Timers die Kassette für Aufnahme einlegen. Nachdem die Kassette eingelegt wurde, startet die Aufnahme automatisch zur eingestellten Startzeit, wonach auf beide Kassettenseiten aufgenommen wird. Die Spielzeit der eingelegten Kassette sollte länger sein als die eingestellte Zeit.

Bei Ausschalten durch den Timer
Der Radioempfang stoppt, und "TIMER END" blinkt auf dem Display. Die TIMER-Taste drücken, um zum normalen Betrieb zurückzukehren.

Ändern der Zeit am Timer
Die TIMER-Taste drücken, so daß "TIMER START" blinkt. Dann die Bedienung ab Schritt 3 erneut durchführen.

Desaktivieren des Timers
Die TIMER-Taste drücken, so daß die Timer-Anzeige erlischt. Um den Timer wieder zu aktivieren, die TIMER-Taste dreimal drücken, so daß "TIMER START" und "TIMER END" angezeigt wird.

Hinweise
- Nach dem Einstellen des Timers nicht die FUNCTION-Taste drücken, weil dadurch die Zeitanzeige im Display erscheint.
- Der Timer kann nur für die Uhrzeit [1] der Uhr eingestellt werden.
- Wenn keine Aufnahme durchgeführt werden soll, unbedingt die Kassette entnehmen.

FONCTIONNEMENT DE LA MINUTERIE (1)

Cette fonction permet d'écouter une émission de radio ou un enregistrement à l'heure spécifiée sur la minuterie.

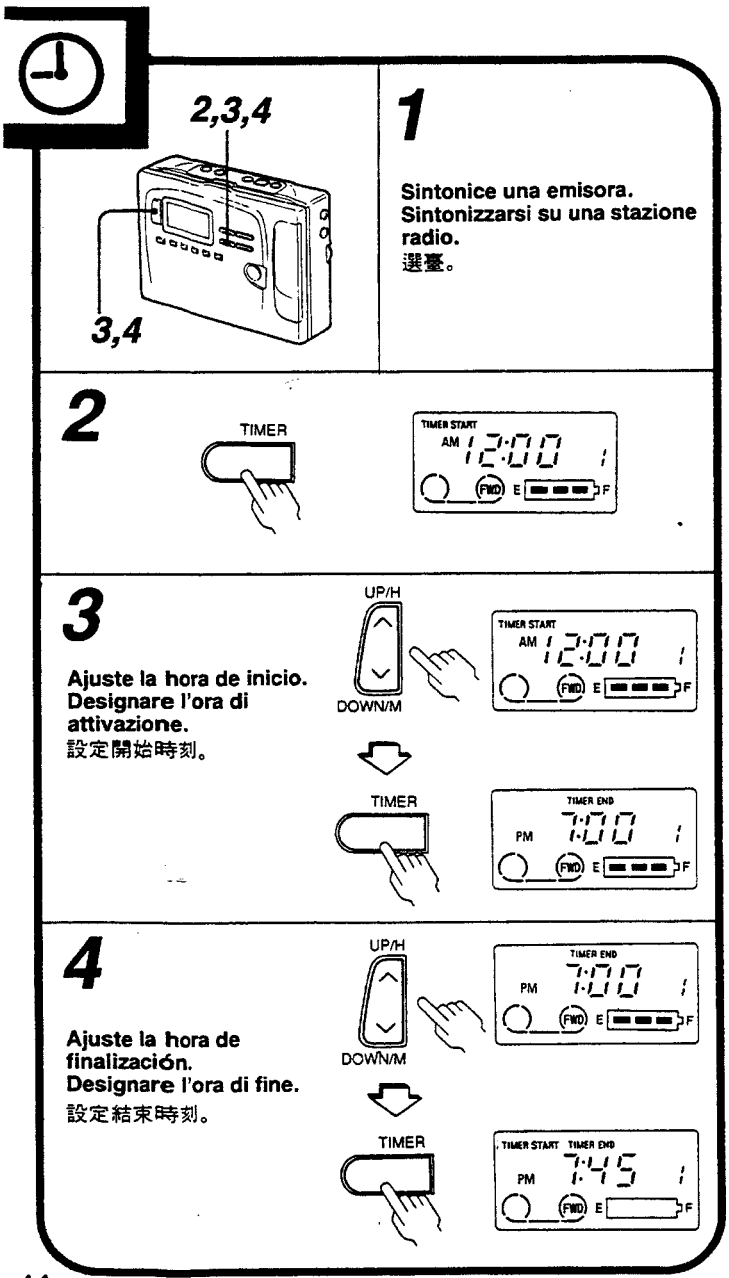
Lors de l'enregistrement
Après avoir réglé la minuterie, insérer la bande à enregistrer. Une fois la bande en place, l'enregistrement commence automatiquement à l'heure spécifiée, sur les deux faces de la bande. Utiliser une bande d'une longueur supérieure à la durée spécifiée.

Lorsque la minuterie s'arrête
L'émission de la radio s'arrête et "TIMER END" clignote sur l'affichage. Appuyer sur la touche de minuterie pour revenir à l'état normal.

Pour changer l'heure sur la minuterie
Appuyer sur la touche TIMER pour faire clignoter "TIMER START" et répéter la procédure à partir de l'étape 3.

Si on ne désire pas faire fonctionner la minuterie
Appuyer sur la touche TIMER pour éteindre l'affichage de la minuterie. Pour reprendre la fonction de la minuterie, appuyer trois fois sur la touche TIMER pour afficher "TIMER START" et "TIMER END".

Remarques
- Après avoir réglé la minuterie, ne pas actionner la touche FUNCTION pour modifier l'affichage de la durée.
- La minuterie ne peut être réglée que sur l'heure d'horloge "1".
- Lorsque l'on n'enregistre pas, toujours enlever la bande.



OPERACIÓN DEL TEMPORIZADOR (1)

El temporizador le permite empezar la difusión o grabación de la radio a la hora ajustada.

Cuando grabe
Después de ajustar el temporizador, inserte la cinta a ser grabada. Una vez que la cinta está insertada, la grabación comienza automáticamente a la hora ajustada, grabando ambos lados de la cinta. Por favor use una cinta de larga duración que corresponda al tiempo ajustado.

Cuando se para el temporizador.
La difusión de la radio se para y "TIMER END" parpadea en el visualizador. Presione el botón TIMER para que retorne al estado normal.

Para cambiar la hora del temporizador
Presione el boton TIMER para hacer que parpadee "TIMER START". Luego, repita los procedimientos desde el paso 3.

Cuando usted no quiere que funcione el temporizador
Presione el botón del TIMER para apagar la visualización del temporizador. Para reactivarlo, presione el botón TIMER tres veces para visualizar "TIMER START" y el "TIMER END".

Notas
- Después de ajustar el temporizador, no oprima el botón FUNCTION para cambiar le visualización del temporizador.
- El temporizador solamente puede ser ajustado a la hora del reloj "1".
- Cuando no grabe, extraiga siempre la cinta.

FUNZIONAMENTO A MEZZO TIMER (1)

Il timer consente di attivare automaticamente l'ascolto della radio o la registrazione, ad una certa ora prestabilita.

Registrazione a mezzo timer
Dopo aver predisposto il timer, caricare la cassetta sulla quale si vuole registrare.
La registrazione avrà inizio automaticamente all'ora prestabilita, e si effettuerà su entrambi i lati del nastro. Utilizzare una cassetta di durata superiore al periodo di tempo fissato.

All'arresto del timer
La trasmissione radio si interrompe e l'indicazione "TIMER END" sul quadrante si mette a lampeggiare. Premere il tasto TIMER per tornare alla condizione normale.

Modifica delle ore predisposte sul timer
Premere il tasto TIMER per far lampeggiare l'indicazione "TIMER START". Ripetere poi le operazioni precedenti, a partire dal punto 3.

Disattivazione del timer
Premere il tasto TIMER. La relativa indicazione si spegne. Per riattivarlo, premere tre volte il tasto per visualizzare "TIMER START" e "TIMER END".

Note
- Terminata la predisposizione del timer, non premere il tasto FUNCTION per passare all'indicazione dell'ora.
- Il timer può essere predisposto solamente sull'ora dell'orologio "1".
- Quando non si registra togliere sempre il nastro.

定時器操作 (1)

定時器可以使您在預調時刻開始接收廣播或進行錄音。

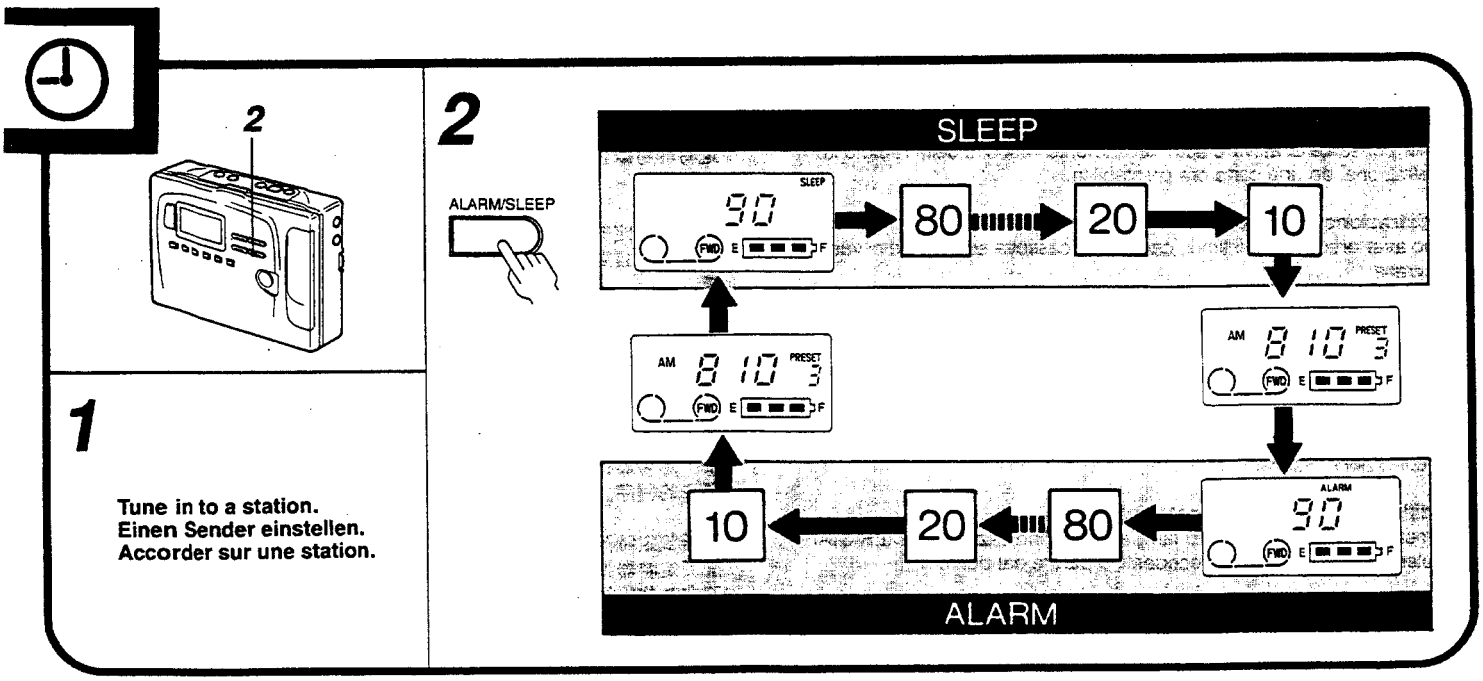
錄音時
定時器設定結束後，裝入要錄音的磁帶。一旦裝入磁帶，錄音則在預調起動時刻自動開始，並進行磁帶兩面的錄音。請使用比設定時間長的磁帶。

定時器停止動作時
無線電廣播停止而 "TIMER END" 在顯示器上閃滅。按下定時器按鈕（TIMER）來回到普通狀態。

要改變定時器上的時刻時
按下定時器按鈕（TIMER）以使 "TIMER START" 閃滅。然後反復從步驟 3 的程序。

不希望定時器起作用時
按下定時器按鈕（TIMER）以使定時器顯示熄滅。要使其再動作時，按下定時器按鈕（TIMER）3 次，以顯示出 "TIMER START" 和 "TIMER END"。

註
- 設定定時器後，請勿按下功能按鈕（FUNCTION）來改變時間顯示。
- 定時器祇能設定在時鐘的時刻 "1"。
- 不進行錄音時，一定要取出磁帶。



TIMER OPERATION (2)

Alarm/Sleep

While Listening to the radio or the tape, if you set the time (up to 90 minutes), you can use the sleep timer (broadcasting is automatically cut off at the set time) and the alarm timer (an alarm announces the time) functions.

To set the time (at step 2)
Press the ALARM/SLEEP button until the desired mode ("SLEEP" or "ALARM") and the time are displayed. After initially displaying the sleep timer set time, the alarm timer set time continues to be displayed.

To confirm the amount of time remaining on the timer
Press the ALARM/SLEEP button once.

When the sleep timer finishes
Radio broadcasting stops and "SLEEP" flashes. Press the ALARM/SLEEP button to turn off the "SLEEP" indicator.

When the alarm rings
After the alarm rings for 30 seconds, the original playing mode.

To stop the alarm sound
Press the ALARM/SLEEP button.

Note
Neither the sleep timer nor the alarm timer functions during tape operation.

TIMER-BETRIEB (2)

Durch Einstellung einer Zeitdauer (bis zu 90 Minuten). während Sie Radio oder Tonband hören, können die Funktionen Ausschaltautomatik (der Radioempfang wird automatisch zur eingestellten Zeit ausgeschaltet) und Alarm (Tonsignal zur eingestellten Zeit) verwendet werden.

Einstellung der Zeit (in Schritt 2)
Die ALARM/SLEEP-Taste drücken, bis die gewünschte Betriebsart ("SLEEP" für Ausschaltautomatik bzw. "ALARM" für Alarm) und die Zeit angezeigt werden. Anfangs wird die eingestellte Zeit der Ausschaltautomatik angezeigt, danach die eingestellte Alarmzeit.

Überprüfung der restlichen Zeitdauer
Die ALARM/SLEEP-Taste einmal drücken.

Ablauf der Zeitdauer für die Ausschaltautomatik
Der Radioempfang stoppt, und "SLEEP" blinkt. Die ALARM/SLEEP-Taste drücken, um die "SLEEP"-Anzeige auszuschalten.

Bei Ertönen des Alarms
Der Alarm ertönt für 30 Sekunden, dann wird der Empfang des bisherigen Senders fortgesetzt.

Ausschalten des Alarmtons
Die ALARM/SLEEP-Taste drücken.

Hinweis
Während des Kassettenbetriebs funktionieren weder die Ausschaltautomatik noch der Alarm.

FONCTIONNEMENT DE LA MINUTERIE (2)

Lors de l'écoute de la radio ou d'une cassette, si on spécifie une durée (jusqu'à 90 minutes), il est possible d'utiliser les fonctions de la minuterie temporisatrice (l'émission est automatiquement arrêtée à la durée spécifiée) et la minuterie avec alarme (une alarme retenti une fois la durée passée).

Pour spécifier la durée (à l'étape 2)
Appuyer sur la touche ALARM/SLEEP jusqu'à ce que le mode désiré ("SLEEP" ou "ALARM") et la durée soient affichés. Après avoir d'abord affiché la durée de la minuterie temporisatrice, la durée pour la minuterie avec alarme est affichée.

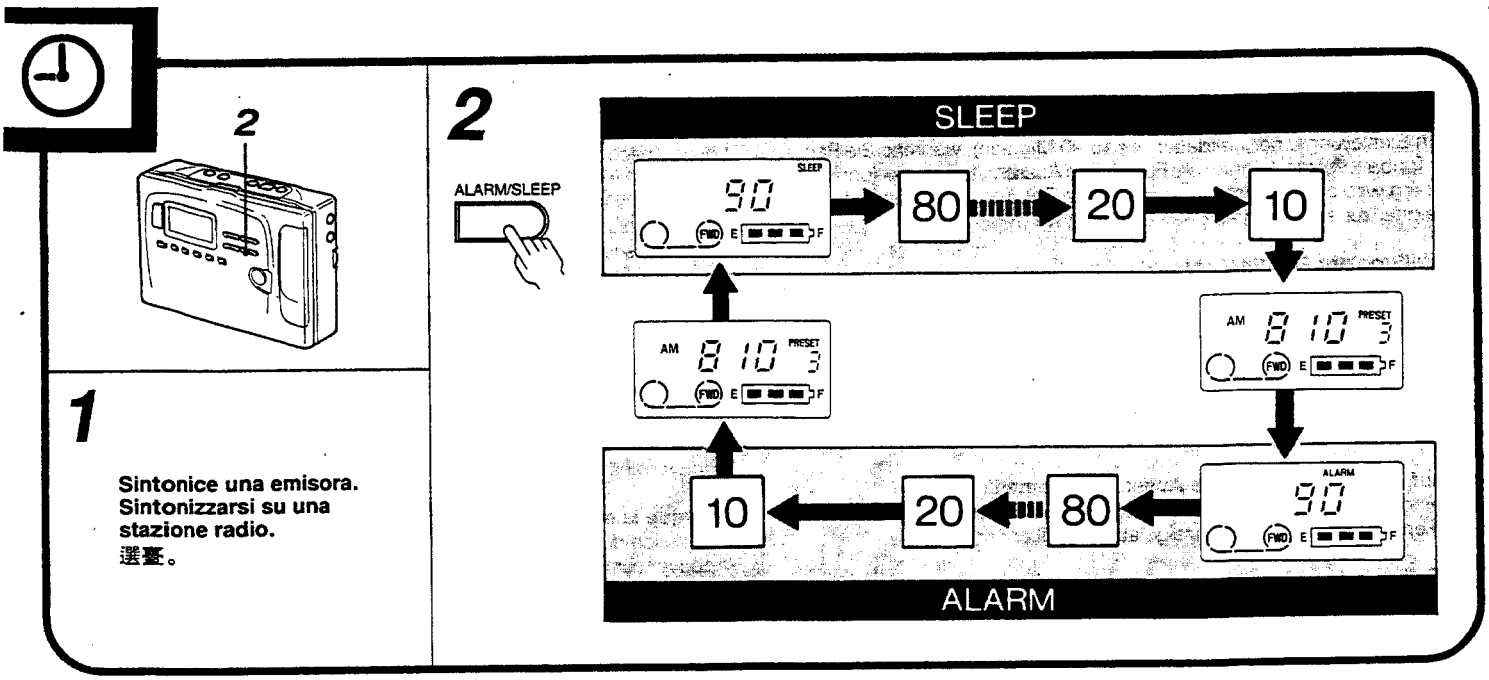
Pour confirmer la durée restante sur la minuterie
Appuyer une fois sur la touche ALARM/SLEEP.

Lorsque la minuterie temporisatrice se termine
L'émission de radio se termine et "SLEEP" clignote sur l'affichage. Appuyer sur la touche ALARM/SLEEP pour éteindre le témoin "SLEEP".

Lorsque l'alarme retenti
Après que l'alarme a retenti pendant 30 secondes, le mode d'ecoute original reprend.

Pour arrêter le son de l'alarme
Appuyer sur la touche ALARM/SLEEP.

Remarque
La minuterie temprorisatrice et la minuterie avec alarme ne fonctionnent pas durant le fonctionnement de la bande.



OPERACION DEL TEMPORIZADOR (2) — ALARM/SLEEP

Mientras se escucha la radio o una cinta, si ajusta el tiempo (por encima de 90 minutos), podrá usar el temporizador de desconexion automática (la difusión se cortará automáticamente en el tiempo ajustado) y funcionará el temporizador de alarma (una alarma anuncia el tiempo).

Para ajustar la hora (en el paso 2)
Presione el botón ALARM/SLEEP hasta que se visualice el modo deseado ("SLEEP" o "ALARM") y la hora. Después de la visualización inicial de la hora ajustada en el temporizador de desconexión automática, sigue visualizándose la hora ajustada en el temporizador de alarma.

Para confirmar el tiempo remanente en el temporizador
Presione una vez el botón de ALARM/SLEEP.

Cuando el temporizador de desconexión automática termina
Se para la difusión de la radio y "SLEEP" parpadea. Presione el botón ALARM/SLEEP para apagar el indicador "SLEEP".

Cuando suene la alarma
Después de sonar la alarma durante 30 segundos se reanuda la modalidad de reproducción.

Para parar el sonido de la alarma
Presione el botón de ALARM/SLEEP.

Nota
No funcionará ni el temporizador de desconexión automática ni el temporizador de alarma durante la operación de la cinta.

FUNZIONAMENTO A MEZZO TIMER (2)

Se, durante l'ascolto della radio o di un nastro, si predispone un certo intervallo di tempo (sino ad un massimo di 90 minuti), si può far uso delle funzioni di timer con spegnimento a tempo (la trasmissione viene automaticamente interrotta all'ora predisposta) e di timer con suoneria (una suoneria che annuncia l'ora).

Predisposizione dell'ora (al punto 2)
Premere il tasto ALARM/SLEEP sino a visualizzare la modalità desiderata ("SLEEP" per lo spegnimento a tempo e "ALARM" per la suoneria). Inizialmente viene visualizzata l'ora disposta per lo spegnimento a tempo, e si passa poi all'ora designata per l'entrata in funzione della suoneria, che rimane poi sul quadrante.

Conferma del tempo rimanente nel timer
Premere una volta il tasto ALARM/SLEEP.

Al termine dell'arco di tempo predisposto per il timer
La trasmissione radio si interrompe e l'indicazione "SLEEP" si mette a lampeggiare. Premere il tasto ALARM/SLEEP per spegnere l'indicazione "SLEEP".

Entrata in funzione della suoneria
La suoneria entra in funzione per 30 secondi, dopo di che la modalità di ascolto in corso riprende.

Arresto della suoneria prima della fine
Premere il tasto ALARM/SLEEP.

Nota
Il timer per lo spegnimento a tempo e quello per la suoneria non possono funzionare durante l'uso delle cassette.

定時器操作 (2)

如果在接收無線電廣播或欣賞磁帶期間設定時間（最大90分鐘），即可使用睡眠定時器（廣播在到達設定時間被自動切斷），而報警定時器起作用（告知時間）。

設定時間（在步驟 2）
按下報警／睡眠按鈕（ALARM/SLEEP）直至顯示出希望的狀態（"SLEEP" 或 "ALARM"）和時間。首先顯示睡眠定時器設定時間，接着報警定時器設定時間被顯示。

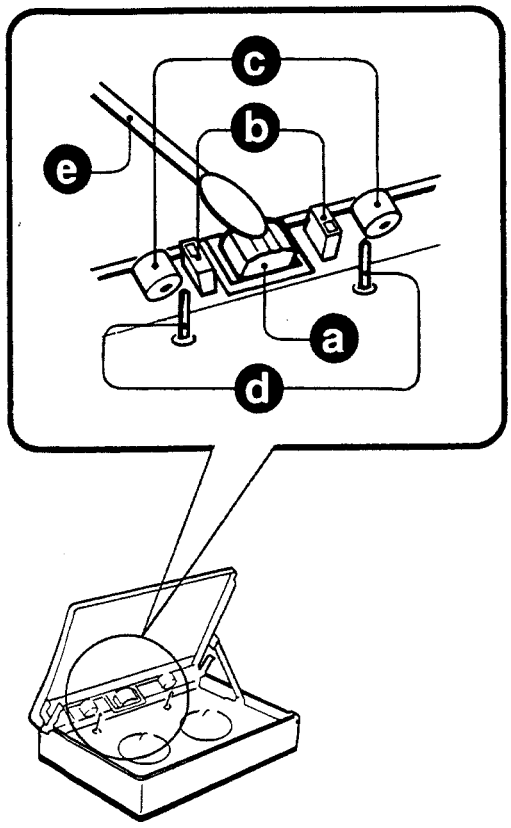
要確認定時器上剩餘的時間時
按下報警／睡眠按鈕（ALARM/SLEEP）一次。

睡眠定時器停止動作時
無線電廣播停止而"SLEEP"閃滅。按下報警／睡眠按鈕(ALARM/SLEEP)以使 "SLEEP" 指示燈熄滅。

報警響起時
報警發響30秒鐘後，原來的放音方式便恢復。

要停止報警聲時
按下報警／睡眠按鈕（ALARM/SLEEP)。

註
磁帶操作期間，睡眠定時器報警定時器時均不起作用。



MAINTENANCE

- Clean the record/playback head ⓐ, erasure heads ⓑ, pinch rollers ⓒ, and capstans ⓓ regularly (every 10 hours of use) for optimum sound quality. Use a cotton swab ⓔ lightly moistened with cleaning fluid or denatured alcohol.
- Do not use strong solvents (alcohol, benzine, thinner, etc.) to clean the case.

REINIGUNG UND PFLEGE

- Den Aufnahme/Wiedergabe-Tonkopf ⓐ, den Löschkopf ⓑ, die Andruckrolle ⓒ und die Tonwelle ⓓ regelmäßig (alle 10 Betriebsstunden) reinigen, um eine optimale Klangqualität zu erzielen. Dafür ein Wattestäbchen ⓔ verwenden, das mit Tonkopf-Reinigungsflüssigkeit oder denaturiertem Alkohol befeuchtet wurde.
- Zum Reinigen des Gehäuses niemals scharfe Lösungsmittel (Alkohol, Benzin, Farbverdünner usw.) verwenden.

ENTRETIEN

- Nettoyer réguiérement la tête d'enregistrement/lecture ⓐ, les têtes d'ettacement ⓑ, les gutets presseurs ⓒ et les cabestars ⓓ, toutes les 10 heures d'utilisation pour obtenir une qualité sonore optimale. Utiliser un coton-tige ⓔ égérement imbubé d'une solution de nettoyage ou d'alcool denature.
- Ne pas utiliser de solvants puissants (alcool, essence, dissolvant, etc.) pour nettoyer le coffret.

MANUTENZIONE

- Per mantenere sempre una elevata qualità sonora, pulire regolarmente (ogni circa 10 ore di uso) la testina di registrazione e riproduzione ⓐ, le testine di cancellazione ⓑ, i rulli pressori ⓒ, ed i cabestani ⓓ. A tale scopo usare un bastoncino con un batuffolo di cotone ⓔ leggermente inumidito con un fluido per pulizia o alcool denaturato.
- Evitare l'uso di forti solventi (alcool, benzina, acquaragia, ecc.) per la pulizia del rivestimento esterno.

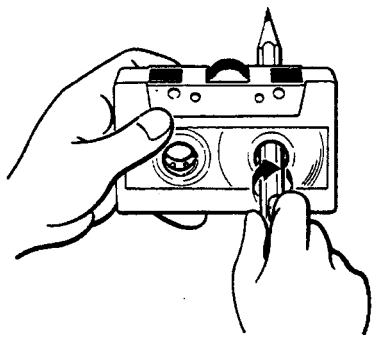
MANTENIMIENTO

- Para obtener sonido de óptima calidad, limpie la cabeza de grabación/reproducción ⓐ, cabezas de borrado ⓑ, los rodillos de presión ⓒ, y los ejes de arrastre ⓓ con regularidad (cada 10 horas de utilización). Emplee un palillo de algodón ⓔ ligeramente humedecido en líquido limpiador o en alcohol desnaturalizado.
- No emplee disolventes fuertes (alcohol, bencina, disolvente, etc.) para limpiar la caja.

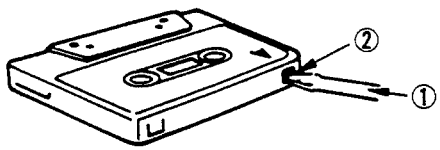
維 修

- 爲獲得最良音質，請在每使用過10小時以後，以一棉棒ⓔ稍沾清潔液或雙性酒精，擦拭錄音/放音磁頭ⓐ、抹音磁頭ⓑ、壓帶膠輪ⓒ及輸帶軸ⓓ。
- 機體外表不可以強烈溶劑（如酒精、揮發性汽油、稀釋液等）擦拭。

Ⓐ



Ⓑ



Ⓒ

TAPE CARE TIPS

Tape slack ➡ Ⓐ
Check and tighten slack tape before use with a pencil or a similar tool, as shown. Slack tape may break or get jammed in the mechanism.

C-120 tape
C-120 tape is extremely thin and easily deformed or damaged. It is not recommended for use in this unit.

To prevent accidental erasure ➡ Ⓑ
Use a screwdriver or pointed tool to break off the plastic tabs as shown ①. The tab ② is for the side facing up.

Re-use ➡ Ⓒ
Cover the tab openings with cellophane tape, as shown ③.

HINWEISE ZUR TONBANDPFLEGE

Loses Band ➡ Ⓐ
Vor dem Einlegen einer Kassette muß das Band erforderlichenfalls wie abgebildet mit einem Bleistift oder ähnlichen Gegenstand gestrafft werden. Loses Band kann reißen oder sich im Transportmechanismus verfangen.

C-120 Kassetten
Das Band von C-120 Kassetten ist sehr dünn und daher problemanfällig. Daher werden diese Kassetten nicht für Verwendung mit diesem Gerät empfohlen.

Verhinderung von versehentlichem Löschen ➡ Ⓑ
Mit einem Schraubendreher oder ähnlichen Gegenstand die Plastikzungen wie abgebildet herausbrechen. ① Die Zunge ② ist für die Kassettenseite, die nach oben weist.

Neuaufnahme ➡ Ⓒ
Die durch das Herausbrechen der Plastikzungen entstandenen Öffnungen wie abgebildet mit Klebeband abdecken. ③

EN CE QUI CONCERNE LES CASSETTES

Bande détendue ➡ Ⓐ
Vérifier la tension de la bande, et la retendre si nécessaire avant utilisation, à l'aide d'un crayon ou d'un outil similaire, comme indiqué. Une bande détendue risque de se rompre ou de rester coincée dans le mécanisme.

Cassettes C-120
Etant donné que la bande des cassettes C-120 est extrêmement fine, elle se déforme et s'abîme facilement. Il vaut mieux éviter de l'utiliser sur cet appareil.

Pour éviter un effacement accidentel ➡ Ⓑ
Utiliser un tournevis ou un outil pointu pour rompre les languettes en plastique comme indiqué ①. La languette ② est pour le côté dirigé vers le haut.

Ré-utilisation ➡ Ⓒ
Recouvrir les ouvertures de languettes avec du cellophane comme indiqué ③

SUGGERIMENTI PER LA CURA DEI NASTRI

Nastro allentato Ⓐ
Prima di caricare una cassetta controllare che il nastro non sia allentato. Nel caso in cui lo fosse, riavvolgerla con una matita o qualcosa di simile nel modo indicato in figura. I nastri allentati rischiano di rompersi o di impigliarsi nei meccanismi rotanti.

Nastro C-120
I nastri del tipo C-120 (da 120 minuti) sono estremamente sottili e tendono a deformarsi o danneggiarsi facilmente. Se ne sconsiglia l'uso con questo apparecchio.

Prevenzione di cancellature accidentali ➡ Ⓑ
Utilizzare un cacciavite, o un altro oggetto appuntito, per spezzare la linguetta di plastica, come indicato in figura ①. La linguetta ② è quella del lato rivolto verso l'alto.

Riuso della cassetta ➡ Ⓒ
Coprire con del nastro adesivo il foro lasciato dalla linguetta spezzata, come indicato in figura. ③

CONSEJOS PARA EL CUIDADO DE LA CINTA

Flojedad de la cinta ➡ Ⓐ
Compruebe y tense la cinta antes de emplear la cassette utilizando un lápiz u otro objeto similar, como se muestra en la ilustración. La cinta floja podría romperse o atascarse en el mecanismo.

Cassettes C-120
La cinta de las cassettes C-120 es extremadamente fina y puede deformarse o dañarse fácilmente. No se recomienda su empleo en esta unidad.

Para evitar borrados accidentales ➡ Ⓑ
Use un destornillador u objeto puntiagudo para romper las lengüetas de plástico, como se ilustra ①. La lengüeta ② es la correspondiente al lado que está hacia arriba.

Para volver a usar los cassettes ➡ Ⓒ
Cubra los orificios con cinta de celofán, como se muestra. ③

使用注意事項

磁帶之鬆弛➡ Ⓐ
在使用以前須先以鉛筆等物捲緊磁帶鬆弛之處，如插圖所示。因爲鬆弛的磁帶易使機械發生故障，或使磁帶纏住輸帶軸等。

C-120型磁帶
C-120型磁帶極薄，容易變形或破損。故不宜使用於本機。

要防止意外的抹音時➡ Ⓑ
如圖①所示，利用螺絲刀或尖頭工具挖掉塑膠防誤抹片。防誤抹片②爲朝上一面用。

重使用 ➡ Ⓒ
如圖所示，用玻璃膠帶③封住開口部。

SPECIFICATIONS

Frequency range:
FM: 87.5/87.5 — 108.1/108MHz (200kHz/50kHz STEP)
AM: 530/531 — 1710/1602kHz (10/9kHz STEP)
Maximum output:
7mW + 7mW (EIAJ/32Ω)
10mW + 10mW (EIAJ/16Ω)
Power source:
Battery DC 2V, rechargeable battery (PB-S5)
Battery DC 3V, LR-03 (UM-4, AAA, R03) × 2
Domestic AC power (using the optional AC adaptor)
Battery life:
Rechargeable battery (PB-S5)
Approx. 2 hours (EIAJ, REC/1 hour recharging)
Approx. 1.5 hours (EIAJ, PB 1mW/10 minutes recharging)
Approx. 2.5 hours (EIAJ, PB 1mW/1 hour recharging)
Dimensions:
76.2 (W) × 107 (H) × 27.2 (D) mm
(3 × 4¼ × 1⅛ inches)
Weight:
Approx. 220g (0.48 lbs) incl. rechargeable battery
Accessories:
Stereo headphones (1)
Remote control (1)
One-point stereo microphone (1)
Rechargeable battery (PB-S5) (1)
Battery case (1)
Battery charger (AC-209) (1)
Carrying case (1)
<Battery charger:>
Rated voltage:
AC209H AC115/230V, switchable
AC209E AC220V
AC209K AC240V
AC209UC AC120V
Rated input:
10VA 50/60Hz
Usable batteries:
AIWA rechargeable battery (PB-S5)
Rated output:
DC 2.5V 350mA

- The specifications and external appearance of this unit are subject to change without prior notice.

TECHNISCHE DATEN

Empfangsbereich:
UKW: 87,5/87,5 — 108,1/108 MHz (200/50 kHz STEP)
MW: 530/531 — 1710/1602 kHz (10/9 kHz STEP)
Max. Ausgangsleistung:
7mW + 7mW (EIAJ/32Ω)
10mW + 10mW (EIAJ/16Ω)
Spannungsversorgung:
Batterie Gleichstrom 2V, Akkubatterie (PB-S5)
Batterie Gleichstrom 3V, LR-03 (UM-4, AAA, R03) × 2
Örtliche Netzspannung (mit Netzadapter, mitgeliefert)
Batterie-Lebensdauer:
Akkubatterie (PB-S5)
Ca. 2 Stunden (EIAJ, REC/1 Stunde Aufladung)
Ca. 1,5 Stunden (EIAJ, PB 1mW/10 Minuten Aufladung)
Ca. 2,5 Stunden (EIAJ, PB 1mW/1 Stunde Aufladung)
Abmessungen:
76,2 (B) × 107 (H) × 27,2 (T) mm
Gewicht:
ca. 220 g einschl. Akkubatterie
Zubehör:
Stereo-Kopfhörer (1)
Fernbedienung (1)
Tragetasche (1)
Ladegerät (AC-209) (1)
Akkubatterie (PB-S5) (1)
Batterietasche (1)
Einpunkt-Stereomikrofon (1)
<Ladegerät>
Nennspannung:
AC-209H: Netz 115V/Netz 230V, umschaltbar
AC-209E: Netz 220V
AC-209K: Netz 240V
AC-209UC: Netz 120V
Nenn-Eingang:
10VA 50/60 Hz
Verwendbare Batterien:
AIWA Akkubatterie (PB-S5)
Nennausgang:
2,5V Gleichspannung, 350mA

- Änderungen der technischen Daten und äußeren Aufmachung dieses Gerätes jederzeit vorbehalten.

SPECIFICATIONS

Plage de fréquence:
FM: 87,5/87,5 — 108,1/108 MHz (pas de 200/50 kHz)
AM: 530/531 — 1710/1602 kHz (pas de 10/9 kHz)
Puissance maximum:
7mW + 7mW (EIAJ/32Ω)
10mW + 10mW (EIAJ/16Ω)
Alimentation:
Pile CC 2V, batterie rechargeable (PB-S5)
Pile CC 3V, LR-03 (UM-4, AAA, R03) × 2
Secteur (en utilisant l'adaptateur d'alimentation secteur fourni)
Autonomie de pile:
Pile rechargeable (PB-S5)
Approx. 2 heures (EIAJ REC/1 heure de recharge)
Approx. 1,5 heures (EIAJ, PB 1mW/10 minutes de recharge)
Approx. 2,5 heures (EIAJ, PB 1mW/1 heure de recharge)
Dimensions:
76,2 (L) × 107 (H) × 27.2 (P) mm
Poids:
Env. 220 g, pile rechargeable comprise
Accessoires:
Casque stéréo (1)
Télécommande (1)
Etui de transport (1)
Chargeur de pile (AC-209) (1)
Batterie rechargeable (PB-S5) (1)
Etui à pile (1)
Microphone stéréo ponctuel (1)
<Support de chargeur>
Tension nominale:
AC-209H Secteur 115V/Secteur 230V, commutable
AC-209E, Secteur 220V
AC-209K Secteur 240V
AC-209UC Secteur 120V
Capacité d'entrée nominale:
10VA 50/60 Hz
Piles utilisables:
AIWA batterie rechargeable (PB-S5)
Sortie numinale:
CC 2,5V 350mA

- Les spécifications et la présentation sont sujettes à modifications sans avis préalable.

ESPECIFICACIONES

Gama de frecuencias:
FM: 87,5/87,5 — 108,1/108 MHz (Paso de 200/50 kHz)
AM: 530/531 — 1710/1602 kHz (Paso de 10/9 kHz)
Potencia máxima:
7mW + 7mW (EIAJ/32Ω)
10mW + 10mW (EIAJ/16Ω)
Fuentes de alimentación:
Pila recargable de 2V de CC, (PB-S5) × 1
Pila de 3V de CC, LR-03 (UM-4, AAA, R03) × 2
CA de la línea (usando el adaptador de CA suministrado)
Duración de las pilas:
Pila recargable (PB-S5)
Unas 2 horas (EIAJ, REC/carga de 1 hora)
Unas 1,5 horas (EIAJ, PB 1mW/carga de 10 minutos)
Unas 2,5 horas (EIAJ, PB 1mW/carga de 1 hora)
Dimensiones:
76,2 (an) × 107 (al) × 27,2 (prf) mm
Peso:
Aprox. 220 g, incluyendo la batería
Accesorios:
Auriculares estereofónicos (1)
Control remoto (1)
Estuche (1)
Cargador de batería (AC-209) (1)
Batería recargable (PB-S5) (1)
Caja de pilas (1)
Micrófono estéreo de un punto (1)
<Cargador de baterías>
Voltaje nominal:
AC-209H 115V CA/230V CA, conmutable
AC-209E, 220V CA
AC-209K 240V CA
AC-209UC 120 CA
Capacidad nominal de entrada:
10VA 50/60 Hz
Baterías útiles:
Recargable AIWA (PB-S5)
Capacidad:
2,5V CC 350mA

- Las especificaciones así como la configuración externa de esta unidad están sujetas a cambios sin previo aviso.

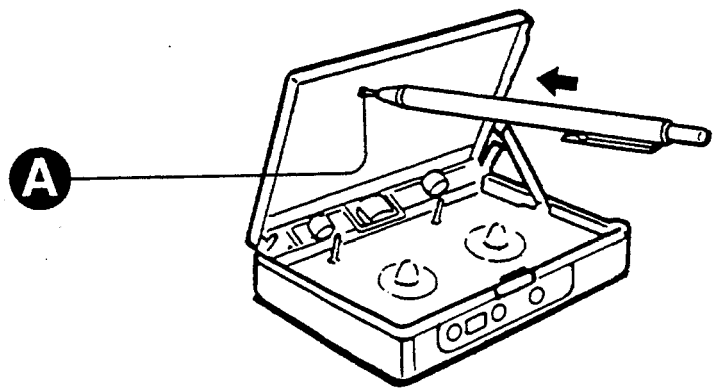
DATI TECNICI

Gamma delle frequenze:
FM: 87,5/87,5 — 108,1/108 MHz (a scatti di 200 o 50 kHz)
AM: 530/531 — 1710/1602 kHz (a scatti di 10 o 9 kHz)
Uscita massima:
7mW + 7mW (EIAJ/32Ω)
10mW + 10mW (EIAJ/16Ω)
Alimentazione:
Una batteria (PB-S5) da 2V a corrente continua, ricaricabile.
Due batterie a CC, da 3V, del tipo LR-03 (o UM-4, o AAA, o R03)
Corrente alternata di rete (tramite apposito raddrizzatore opzionale)
Durata delle batterie:
Batteria ricaricabile (PB-S5)
Circa 2 ore (EIAJ, per registrazione, ricarica 1 ora)
Circa 1,5 ore (EIAJ, per riproduzione, 1mW, ricarica per 10 min)
Circa 2,5 ore (EIAJ, PB 1mW, ricarica per 1 ora)
Dimensioni:
76,2 (L) × 107 (A) × 27,2 (P) mm
Peso:
Circa 220 gr. inclusa la batteria ricaricabile
Accessori:
Cuffia stereofonica con telecomando (1)
Adattatore di c.a. (AC-209) (1)
Batteria ricaricabile (PB-S5) (1)
Scatola batterie (1)
Scatola di trasporto (1)
Microfono stereo unidireltivo (1)
<Carica batterie>
Tensione di alimentazione:
AC-209H 115V/230V CA, commutabile
AC-209E, 220V CA
AC-209K 240V CA
AC-209UC 120V CA
Capacità di ingresso nominale:
10VA 50/60 Hz
Batterie utilizzabili:
Batteria ricaricabile AIWA (PB-S5)
Capacità:
Corrente continua a 2,5V, 350 mA

• L'aspetto e i dati tecnici di questo apparecchio sono soggetti a modifiche senza preavviso.

規　格

頻 率 範 圍：
FM: 87.5/87.5～108.1/108MHz (200/50kHz 步進)
AM: 530/531～1710/1602kHz (10/9kHz 步進)
最大輸出功率：
7mW＋7mW (EIAJ/32Ω)
10mW＋10mW (EIAJ/16Ω)
電　　源：
電池直流 2 V，充電式電池 (PB-S5)
電池直流 3 V，LR-03 (UM-4, AAA, R03)× 2
家庭交流電源 (使用任選件交流轉接器)
電 池 壽 命：
充電式電池 (PB-S5)
約 2 小時 (EIAJ, 錄音／1 小時充電)
約1.5小時(EIAJ, 放音1mW／10分充電)
約2.5小時(EIAJ, 放音1mW／1 小時充電)
尺　　寸：
76.2(寬)×107(高)×27.2(深)mm
重　　量：
約220 g，包括充電式電池
附　　件：
立體聲頭戴耳機 (1)
遙控裝置 (1)
携帶盒 (1)
充電器 (AC-209) (1)
充電式鉛電池 (PB-S5) (1)
電池盒 (1)
單點立體聲麥克風 (1)
〈充電器〉
額 定 電 壓：
AC-209H, 交流115V/230V, 可轉換; AC-209E, 交流220V; AC-209K, 交流240V; AC-209UC 交流120V
額 定 輸 入：
10VA 50/60Hz
可 使 用 電 池：
充電式電池 (AIWA) (PB-S5)
額 定 輸 出：
直流2.5V 350mA
●本機規格與外觀可能有變更，恕不預先通知。



If erroneous display/operation is occurred
If operated while the batteries are low, erroneous display/operation may occur. If this happens, reset as follows.
1. Thoroughly recharge (if using rechargeable battery) or replace with new ones (if using regular dry cells).
2. Press the Reset button. ➡ A
3. Preset the clock and radio information once again.

Bei Fehl Anzeigen/Betrieb
Bei Betrieb mit fast entladenen Batterien können Fehl-Anzeigen/Betrieb vorkommen. In diesem Fall wie folgt zurückstellen.
1. Vollständig aufladen (bei Akkubatterie) oder gegen neue ersetzen (bei normalen Trockenbatterien).
2. Die Rückstellungstaste drücken. ➡ A
3. Die Uhrzeit erneut einstellen und die Radiosender erneut speichern.

En cas d'affichage/fonctionnement erroné
Si l'appareil est utilisé alors que les piles sont faibles, l'affichage ou le fonctionnement peut être erroné, dans ce cas, réinitialiser comme suit.
1. Bien recharger la piles (dans le cas de piles rechargeables) ou les remplacer par des neuves (dans le cas de piles sèches normales).
2. Appuyer sur la touche de réinitialisation ➡ A
3. Effectuer de nouveau les préréglages pour l'horloge et la radio.

Cuando la visualización o la operación sean erróneas
Si se opera mientras las baterías están bajas de potencia, puede ocurrir que la operación/visualización sea errónea. Si esto sucede, repóngalo como sigue.
1. Recárguela completamente (si es batería recargable) o cámbielas por nuevas (si son baterías normales).
2. Oprima el botón de reposición. ➡ A
3. Preajuste la información del reloj y de la radio otra vez.

In caso di indicazioni errate o funzionamento strano
A batterie scariche l'apparecchio potrebbe non funzionare correttamente o visualizzare indicazioni errate. In tal caso procedere al riazzeramento, nel modo seguente.
1. Ricaricare accuratamente le batterie (nel caso delle batterie ricaricabili), o sostituirle con altre nuove (nel caso di quelle convenzionali).
2. Premere il tasto di azzeramento. ➡ A
3. Predisporre di nuovo l'ora dell'orologio e i dati relativi alla radio.

如果有誤顯示／誤動作時
如在電池電力微弱狀態操作，可能出現誤顯示或誤動作。如遇到這種情況，請按下列步驟進行復原。
1. 全面充電（如使用充電式電池）或換新（如使用普通電池）。
2. 按下復位按鈕。➡ A
3. 重新預調時鐘和無線電廣播的情報。

- Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  "DOLBY" and the double-D symbol ⊡⊡ are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Dolby Rauschunterdrückung ist hergestellt unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY und das doppel-D-symbol ⊡⊡ sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Réduction de bruit Dolby fabriquée sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY et le symbole double-D ⊡⊡ sont des marques deposées de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Reducción de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY y el símbolo de la D doble ⊡⊡ son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Dispositivo Dolby di riduzione del rumore fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY e il simbolo della doppia D ⊡⊡ sono marchi di fabbrica della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- 杜比噪音減低器係經杜比實驗證明公司授權裝造。杜比，DOLBY，及雙 D 標章 ⊡⊡ 爲杜比實驗證明公司之商標。

- The word "BBE" and the "BBE symbol" are trademarks of BBE Sound, Inc. Under license from BBE Sound, Inc.
- Die Abkürzung BBE und das BBE-Symbol sind Warenzeichen der BBE Sound Inc. und werden unter Lizenz der BBE SOUND Inc. hergestellt.
- Le terme "BBE" et le symbole BBE sont des marques déposées de BBE Sound, Inc. sous licencede BBE Sound, Inc.
- La palabra "BBE" y el símbolo "BBE" son marcas comerciales de BBE Sound, Inc., y se emplean con licencia de BBE Sound, Inc.
- La parola "BBE" e il "simbolo BBE" sono marchi di fabbrica della BBE Sound, Inc. sotto licenza della BBE Sound, Inc.
- "BBE" 乃BBE音響公司商標，經該公司許可而使用者。